

中東戰紀本末

第五



李中堂七十三歲像



光緒二十一年五月照 左眼窩下即受傷處



日相伊藤博文





中東戰紀本末卷之五

美國林樂知彙輯

上海蔡爾康紫齋纂錄

李傅相致日相書

美林樂知口譯  
華蔡爾康筆述

大清欽命文華殿大學士直隸總督部堂北洋大臣一等肅毅伯李致書於大日本國宰相伊藤伯閣下。竊念我朝素以慎固邦交為首務。歷年以來與泰西各國同敦睦誼。乃至本年而與貴國有違言。遂致和局中輟。戰禍繁興。兩國生靈同罹兵燹。每一念及。良用惋惜。本大臣日夜籌思。冀得善策。俾兩軍水陸之戰均暫停止。奏奉我大皇帝諭旨。天津海關稅務司德璉琳。服官中國。多歷年所。深知其秉性誠實。辦事幹練。即著李鴻章將兩國因何啟釁。及現擬仍歸於好之意。詳細告知。飭令德璉琳迅速東渡。妥議釋怨。尋盟事宜。仍准德璉琳將一切情形。隨時電告李鴻章。轉行呈進。欽此。本大臣欽奉之下。遵派德璉琳為頭等議和公使。遵旨乘輪馳赴貴國。請問貴國命意之所在。與夫停止戰禍。重訂和約諸事宜。本大臣更特奉此書於閣下。敬請進德璉琳而教之。幸甚。不宣。光緒二十年十月二十一日。此書係譯作西文。今轉譯華文。於體裁辭氣。恐難吻合。惟命意則未致失真也。字林報既譯是書。復加以按語云。德璉琳使奉書而東。日廷以其非欽使也。拒而不見。權使遂還華。合併譯之。

遣使議和小記

上海鑄鐵會主節要

中日之戰。瞬經半載。皇上憫生靈之塗炭。特命戶部左侍郎張樵野少司農蔭桓。前福建臺灣巡撫。調署湖南巡撫邵筱村中丞友濂。為欽差大臣。並賜全權。會同日本全權大臣。互商和局。張邵二公。均曾奉使歐西。熟諳交涉機務。邵公自交卸臺灣撫篆後。暫駐上海。張公於光緒二十年十二月十九日。由京遵陸至滬。二十一年正月初六日。二公俱乘輪至廣島。按張公前使美國時。值美國福世德大臣總理外務。深相投契。茲者美民主有願為介紹之諭。故中朝電請福大臣周旋其間。張邵二公既抵日本。福大臣亦正由美東來。遂與日廷派出之內閣總理大臣伊藤春畝伯博文。外務省卿陸奧子光宗訂期互校國書。

皇帝勅書

寶山黃觀保恭譯

皇帝特命戶部侍郎張蔭桓。湖南巡撫邵友濂。為出使日本議和全權大臣。卽著前赴日本。與日本所派議和全權大臣妥商一切事件。電達總理衙門轉奏裁決。所有隨往人員均歸節制。此去務宜保全國體。輯睦邦交。竭力盡心。速成和局。無負朕之委任。欽此。

請示全權書

日本全權大臣子爵陸奧氏明治二十八年三月一號手致中國張邵二星使

黃觀保石薌譯

本大臣等奉我國天皇陛下勅書載明一切條規。准令便宜行事。毋須奏請裁決。是本大臣等實有全權。

也。至貴大臣所執勅書。雖經捧讀。而其中文義未及深察。將來恐多誤會。究竟勅書中。曾否載明便宜行事全權字樣。貴大臣等能否遇事自專。毋須電請裁決。特先函問。統希布覆。不宣。

明告全權書

光緒二十一年正月初八日張邵二星使覆日本伊藤陸奧二大臣

黃觀保石薌譯意

大清光緒二十一年正月初七日。日本大臣等於會議處。接貴大臣陸奧氏親交手函。詢問全權。本大臣等所奉勅書。已於會議時互易恭閱。中載全權字樣。是明授以商議條款。便宜畫諾之權。和議一成。即可電請大皇帝俞允。約期簽字。帶歸敝國。恭呈御覽。再至貴國。互相調換。特此敬覆。即希明管。不宣。

日使致詞

明治二十八年二月二日日本伊藤總理大臣向中國張邵二星使謝絕和議并致一牋聲明本意

照錄日本國元文

本大臣與陸奧大臣等所作處置。非過事吹求。實於理上萬不得已所致。不能歸咎於本大臣等也。自來清國情形。於列國勢若冰炭。全然離睽。或有時與列國連和。共享昇平之福。揆其與二國守信之道。往往有不能克全者。蓋清國常以孤立不羈。猜疑刻薄為政。故其於外洋交涉之端。敦睦隣邦之道。所必需之公明信實二者。其闕如也。宜矣。元注清國欽差大臣交涉事宜。應立約書之件。於公然允准之後。却不肯簽名捺印。甚有於已立之約章。並不聲明詳細情由。漫然中止者。歷來實蹟不一。由此而觀。足徵當時清廷意中。並無誠實修睦之心。所委欽差。又不與以應行之權。歷觀往事。莫不比皆然。我政府有鑑於斯。故與清國欽差若無定議全權。及一切便宜行事者。決不開議。免勞往返。



當聞欲來議和時。已預先聲明。清國所派欽差。不可不加以定議和局簽名捺印之全權一款。而清國已恪遵此款。准派全權大臣。前來我國。我大日本天皇陛下。確認無疑。故特派本大臣與陸奧大臣。會同清國欽差全權大臣。共商和局。並賜訂立草約簽名捺印之權。清廷既經允遵。特派全權大臣。而兩閣下委任之權。殊不完全者。足見清廷之意。尙未切於求和。觀昨日兩下對調之委任諭旨。殊不待判斷。其懸殊之處。已彰明昭著。竊思今日之事。非泛常可比。我帝國所派全權大臣。係文憲諸邦通用之全權。毫無指疵之處。顧清國於全權委任。應有諸項權利。幾乎全無加之。兩閣下攜帶之委任諭旨。與閣下等所應陳應爭之條款。亦不明載。又不與以訂立草約簽名捺印之權。且與兩閣下議定和局應行事宜。清國皇帝陛下。於事後批准。亦未題及一語。然則所委閣下等之職權。不過探聽本大臣與陸奧大臣陳述之言。歸報貴國政府而已。事既如此。本大臣斷不能再行續議也。或云。今番之事。於向來成例。並無不合。本大臣決不能照如此解說。卽足以重續前議。至於清國內地之例。本大臣原無容喙之權。然關係我國交涉之件。則清國向來成例。顯違列邦公正交際之義。所有不洽正理之處。非獨本大臣之權利。可以主張裁抑。亦本大臣之所應爲也。況易干戈而爲玉帛。係至重至大之事。今者重啟輯睦。再續邦交。與訂立和約。固有一定不易之意旨。至互相訂立之後。猶期有克踐斯盟之誠衷也。講和之事。我帝國雖無反向清國求

就之理。然我帝國重體上天好生之德。免致生靈塗炭之苦。清廷如履至當之道。以與我國言和。則我帝國亦當重修舊好。若徒託空談。止成虛約之議。則本大臣再不敢聞命。至我帝國與所立之約章。必期實踐。斷不食言。故不得不向清國。要以確實堅守盟約。永無爽信之據。故清國如果切實求和。其使臣必頻委以實在全權。且須擇素有碩望之大員。當斯重任。與所訂立之約章。確能保其實踐無詐。則我帝國自可允其議和。再不堅却也云爾。

### 臨別贈言

寶山黃石籟譯稿

大清欽命出使日本議和全權大臣

張蔭桓

為照會事。照得本大臣與貴大臣今日會晤時。貴爵相伊藤談論

一切。繼又鈔示所論之言。已經先後領悉。貴大臣等以本大臣所執文憑。未可為據。囑令本大臣回國。并將不能成議緣由。詳明錄示。亦已閱悉。本大臣奉命而來。議雖未成。然應將貴大臣未是之處。縷晰言之。本大臣於初議時。曾將所執文憑。交付貴大臣閱看。憑中載明。准予全權字樣。但使約章兩有利益。即可畫諾成議。既由本大臣詳細面言。且中國大皇帝所致貴國大皇帝之御書中。亦均詳載。初議時曾請轉呈。未蒙貴大臣允諾。茲將御書繙譯送閱。至云。本大臣於議妥後。仍須電請中國大皇帝。允允。然後畫諾。以為有背全權之意。不知此是中國向例。非與全權有所背謬也。本大臣亦曾詳細面言。兼

由貴國電致駐華美國公使。轉詢究竟有無全權字樣。美公使當接中國總署照會。謂本大臣等實有商議簽字之權。想美公使早經電覆。則本大臣之實有全權。可以概見。文憑中倘有未周之處。本大臣曾言可以電奏改正。而貴大臣不允。惟囑本大臣等回國。此舉甚不合理。本大臣所執文憑。與向日出使各國議和全權大臣。初無二致。今獨貴國以爲未是。殊不可解。此次本大臣奉命而來。專爲和局。並非談論以前交涉之事。本大臣亦憐兩國人民塗炭深願。言歸於好。化干戈爲玉帛。乃貴大臣概不應允。其故何歟。再貴國不以全權大臣之禮接待本大臣。亦爲未是。據貴爵相伊藤言。本大臣發電至華。不得竟用暗碼。又據貴國外部大臣陸奧言。近有中國發與本大臣之電文。係用暗碼。欲索閱暗碼底簿。方肯交出。本大臣由華起程時。曾聞美國駐華公使言。萬國公法使臣電信。向有用暗碼之例。貴國此舉。顯違公法矣。至於本大臣自到貴國後。往返廣島。荷蒙護送款待之處。附陳謝悃。不宣。

問答節略

李中堂奉使日本與日本大臣問答語書記官志之

第一次 光緒二十一年二月二十四日午後二點半鐘。帶同參議李經方及參贊官三人。乘輪登岸。赴會議公所。與伊藤陸奧及書記等官六人。坐定。寒暄畢。伊云。中堂此來。一路順風否。李云。一路風順。惟在成山停泊一日。承兩位在岸上預備公館。謝謝。伊云。此間地僻。並無與頭等欵差相宜之館舍。甚爲抱歉。



李云豈敢伊云本日應辦第一要事係互換全權文憑當由參議恭奉敕書呈中堂面遞伊藤伊藤亦以日皇敕書奉交中堂伊令書記官閱誦英文與前電之底稿相較陸奧令書記官將敕書與前電華文之底稿相較中堂令東文繙譯與羅道比較日皇敕書並所附繙譯英文底稿畢陸云日皇敕書是否妥協李云甚妥我國敕書是否妥協伊云此次敕書甚妥中堂復令羅道宣誦擬請停戰英文節略誦畢將節略面交伊藤伊藤略思片刻答曰此事明日作覆旋問兩國敕書應否彼此存留李云可以照辦伊云頃閱敕書甚屬妥善惜無御筆簽名耳李云此係各國俗尚不同蓋用御寶即與御筆簽名無異伊云此次姑不深求惟貴國大皇帝既與外國國主通好何不悉照各國通例辦理李云我國向來無此辦法且臣下未便相強伊云貴國未派中堂之先固願修好然前派張邵大人來此似未誠心修好中堂位尊責重此次奉派爲頭等全權大臣實出至誠但望貴國既和之後所有此事前後實在情節必須明白李云我國若非誠心修好必不派我我無誠心講和亦不來此伊云中堂奉派之事責成甚大兩國停爭重修睦誼所繫匪輕中堂閱歷已久更事甚多所議之事甚望有成將來彼此訂立永好和約必能有裨兩國李云亞細亞洲我中東兩國最爲鄰近且係同文詎可尋仇今暫時相爭總以永好爲事如尋仇不已則有害於華者未必於東有益也試觀歐洲各國練兵雖強不輕起釁我中東既在同洲亦當效法歐洲如我

兩國使臣彼此深知此意。應力維亞洲大局。永結和好。庶我亞洲黃種之民。不爲歐洲白種之民所侵蝕也。伊云中堂之論甚愜我心。十年前我在津時。已與中堂談及。何至今一無變更。本大臣深爲抱歎。李云維時聞貴大臣談論及此。不勝佩服。且深佩貴大臣力爲變革俗尚。以至於此。我國之事。囿於習俗。未能如願以償。當時貴大臣相勸云。中國地廣人衆。變革諸政。應由漸而來。今轉瞬十年。依然如故。本大臣更爲抱歎。自慚心有餘力不足而已。貴國兵將悉照西法訓練。甚精。各項政治日新月盛。此次本大臣進京與士大夫談論。亦有深知我國必宜改變。方能自立者。伊云天道無親。惟德是親。貴國如願振作。皇天在上。必能扶助貴國。如願以償。蓋天之待下民也。無所偏倚。要在各國自爲耳。李云貴國經貴大臣如此整頓。十分羨慕。伊云請問中堂。何日移住岸上。便於議事。李云承備館舍。擬明日午前登岸。陸云明日午後兩點鐘。便否再議。李云兩點半鐘卽來。我與貴大臣交好已久。二位有話。儘可彼此實告。不必客氣。此次實成更重。又云貴大臣辦事有效。整理一切。足徵才大心細。伊云此係本國大皇帝治功。本大臣何力之有。李云貴國大皇帝固然英明。貴大臣贊助之功爲多。又云兩位同居否。伊云分居。李云何日來此。伊云陸外署三日前到此。本大臣昨日方至。平時往來於廣島東京之間。乘火車有三十餘點鐘之久。辦理調兵理財外交諸務。實屬應接不暇。李云貴國大皇帝行在廣島。幾個月。伊云已七月矣。李云宵旰勤勞不

勝欽仰。伊云誠哉萬幾無暇。凡一切軍務國事以及自行諭旨皆出自親裁。李云此處與各處通商。伊云與各處皆通。李云本大臣有電回國。伊云前張大人等來此。本大臣未曾允電。此次自應遵命。飭電局照發。李云當時未曾開議故耳。卽彼此相問年歲。伊藤五十五。陸奧五十二。李云我今年七十三矣。不料又與貴大臣相遇於此。見貴大臣年富力強。辦事從容。頗有蕭閒自在之樂。伊云日本之民不及華民易治。且有議院居間辦事。爲棘手。李云貴國之議院與中國之都察院等耳。伊云十年前曾勸撤去都察院。而中堂答以都察院之制起自漢時。由來已久。未易裁去。但都察院多不明事務者。使在位難於辦事。貴國必須將明於西學。年富力強者委以重任。拘於成法者一槩撤去。方有轉機。李云現在中國上下亦有明白時務之人。惜省分太多。各分畛域。有似貴國封建之時。互相掣肘。事權不一。伊云外省雖互相牽掣。都中之總理衙門當如我國陸奧大臣一人專主。李云總理衙門堂官雖多。原係爲首一人作主。伊云現係何人爲首。李云恭親王。榎本與大鳥兩位。現辦何事。伊云榎本現任農商部。大鳥現爲樞密院顧問官。請問袁世凱何在。李云現回河南鄉里。陸云是否尙在營務處。李云小差使無足重輕。李云全權又憑既已妥善。互換所有應議條款。卽開示以便互議。伊云當照辦。當卽與訂明日午後兩點半鐘會議。並訂明日午前十點鐘移住岸上館舍。卽散。



第二次 光緒二十一年二月二十五日午後兩點半鐘。仍赴原所。與伊藤陸奧會議。李云。承備館舍甚佳。有賓至如歸之樂。謝甚。陸云。前備行廚相待。乃中堂辭却。只得遵命。伊云。中堂昨交停戰節略。現已備覆。卽將英文朗誦。另備華文。交參議閱後。轉呈陸云。英文字句較爲明晰。羅道卽將英文譯誦一遍。李云。現在日軍並未至大沽。天津。山海關等處。何以所擬停戰條款內。竟欲佔據伊云。凡議停戰。兩國應均沾利益。華軍以停戰爲有益。故我軍應據此三處爲質。李云。三處華兵甚多。日軍往據。彼將何往。伊云。任往何處。兩軍惟須先定相距之界。李云。兩軍相近。易生釁端。天津衙門甚多。官又將何爲。伊云。此係停戰約內之細目。不便先議。試問所開各款。可照辦否。李云。雖爲細目。亦須問明。且所關甚重要。話不可不先說。伊云。請中堂子細推敲。再行見復。李云。天津係通商口岸。日本亦將管轄否。伊云。可暫歸日本管理。李云。日兵到津。將住何處。伊云。俟華兵退出。卽在華兵營盤。如不敷住。可添蓋兵房。李云。如此。豈非久踞乎。伊云。視停戰之久暫而定。李云。停戰之期誰定。伊云。兩面互商。但不能過久。李云。所據不久。三處何必讓出。且三處皆係險要之地。若停戰期滿。議和不成。則日軍先已據此。豈非反客爲主。伊云。停戰期滿。和議已成。當卽退出。李云。中日係兄弟之邦。所開停戰條款。未免陵逼太甚。除所開各款外。尙有別樣辦法否。伊云。別樣辦法。現未想及。當此兩國相爭。日軍備攻各處。今若遽爾停戰。實於日本兵力有礙。故議及停戰。

必須有險要爲質。方不吃虧。總之停戰公例。分別兩種。一則各處一律停戰。一則惟讓數處停戰。中堂所擬。乃一律停戰也。李云。可否先議那幾處停戰。伊云。可指明幾處否。李云。前承貴國請余來。此議和我之來。此實係誠心講和。我國家亦同此心。乃甫議停戰。貴國先欲踞有三處險要之地。我爲直隸總督。三處皆係直隸所轄。如此於我臉面有關。試問伊藤大人。設身處地。將何以爲情。伊云。中堂來此。兩國尙未息兵。中堂爲貴國計。故議停戰。我爲本國計。停戰只有如此辦法。李云。務請再想一辦法。以見貴國真心願和。伊云。我實在別無辦法。兩國相爭。各爲其主。國事與交情。兩不相涉。停戰係在用兵之時。應照停戰公例。李云。議和則不必用兵。故停戰爲議和第一要義。如兩國尙相戰爭。議和似非誠心。伊云。若論停戰。應有所議之款。如不能允。不妨攔起。李云。現如不議停戰。議和條款可出示否。伊云中堂之意。是否欲將停戰節略撤回。再講和款。李云。昨日初次會議。已說明向來說話。不作虛假。所議停戰之款。實難照辦。伊云中堂先議停戰。故擬此覆款。如不停戰。何妨先議和款。李云。我兩人忠心爲國。亦須籌顧大局。中國素未準備。與外國交爭。所招新兵。未經訓練。今既到如此地步。中日係切近鄰邦。豈能長此相爭。久後必須和好。但欲和好。須爲中國預留體面地步。否則我國上下傷心。卽和亦難持久。如天津山海關。係北京門戶。請貴國之兵。不必往攻此處。否則京師震動。我國難堪。本大臣亦難以爲情。且此次爭端。實爲朝鮮起見。

今華兵業已退至奉天。貴國之兵。惟尙未到直隸耳。如貴國之兵。不卽往攻天津山海關直隸地面。則可不必議及停戰。專議和款。伊云。局面竟至於此。非余之過也。戰端一開。伊於胡底。詎能逆料。此次交戰之始。本大臣無時不願議和。而貴國向無議和之誠心。自今以往。局面又將大變。所以議及停戰。必須以大沽天津山海關爲質。李云。以此三處爲質。日兵不必實據。但立作質名目之條款。何如。伊云。設停戰之限已滿。而和局未定。所指三處。又將與日軍開釁矣。參議云。不必停戰。但議和之時。定一限期。不往攻三處。可否。照辦。伊云。如此辦法。與交戰無異。和局未定。彼此相攻。終當相拒。李云。可否請先示議和條款。伊云。然則停戰之議。如何。李云。停戰。暫行擱起。伊云。停戰一節。未曾定結。恐議和時。又復重提。李云。頃聞貴大臣談及停戰。有兩種辦法。一爲一律停戰。一爲指地停戰。今不攻天津山海關等處。卽爲指地停戰之辦法。伊云。中堂停戰節略。係指一律停戰。本國之兵。散處竄遠。實難一律停戰。而所指數處停戰。本大臣細思。無法可保。且指地停戰。係於戰場上會議而言。此處距交戰之處甚遠。所以不必議及指地停戰。李云。卽請貴大臣出示和款。伊云。此事業已說過。宜先將停戰之議擱起。李云。停戰之款。未免過甚。萬做不到。但旣請我來。必有議和條款。伊云。議和之款。業經辦好。李云。卽請見示。伊云。現在停戰之議。不提否。李云。停戰之款。旣難應允。且無別種辦法。姑講和款。伊云。中堂所交停戰節略。是否撤回。抑或擬復。聲明不能。



應允。李云：照此辦法之後，又將何爲？伊云：或再行議和。李云：如此語氣，尙未定準。貴大臣不云和款已備乎？伊云：但看中堂復文如何。李云：本大臣擬復文云：停戰之款，萬難應允。姑且擱起，卽請會議和款云云。是否如此辦法？伊云：中堂初見停戰之款，云：應先子細推敲，以後再復。頃則遽云：萬難應允。還請中堂再想。爲是？李云：遲數日再復。伊云：幾日？李云：一禮拜後。伊云：太久。李云：假如復以不能做到，以後是否卽商和款？伊云：應請中堂將所呈停戰之款，子細商量，或節略抽回不提，然後再商量和款。惟本大臣不願貴大臣已將停戰之議擱起，於議和時，又復提及。李云：和款一定，戰卽不議。自停伊云：貴大臣究竟幾日答復？李云：四日後答復。伊云：三日須復，愈速愈妙。李云：議和條款，不應如停戰條款之太甚。伊云：我想並不甚。李云：只恐過甚，難以商辦。伊云：此正兩國所以派使臣會商也。下次會議日期，可各先定。李云：且待細想復文，辦妥後，或面交，或差送。伊云：聽便。李云：復文辦好，卽遣人定期相會。伊問陸奧答應如此辦理。李云：惟願貴大臣力顧大局，所擬和款，務須體諒本大臣力所能辦，則幸矣。伊云：本大臣亦願力顧大局，有裨兩國，但不知貴國以爲何如耳。中堂乃離席各散。

第三次 光緒二十一年二月二十八日下午三點鐘，在原處會議，坐定寒暄畢。李云：前次會議停戰要款節略，茲已作覆，卽誦華文，由中堂將華英文二分，親送伊藤。伊閱英文，陸閱華文數遍，卽指後半篇交

其書記譯出東文。陸復詳閱。又與伊藤對換華英文詳校。復與伊東書記。以東語相商甚久。似未能遽決之狀。於是伊乃云。停戰之議。中堂是否擱起不提。李云。暫且擱起。我來時。專爲議和起見。伊復將英文反復細看。伊東乃以東語解之。伊復取煙捲。延時細想。乃云。中堂未動身之先。自己與貴國深明。辰下戰局情形。誠心講和。重修舊好。李云。我年已邁。從未出外。今本國目睹時艱。且知我與貴大臣有舊。故特派來此。足徵我國誠心議和。我不能辭。伊云。所議之事。一經議定。必須實力踐行。查貴國與外國交涉以來。所允者。或未照行。我國以此事所關重大。派我來辦。凡已應允者。必能見諸施行。惟望貴國亦然。李云。貴大臣所言。想係道光季年。我國與外國初交之時。咸同以後。所定一切約章。皆經批准施行。卽十數年前。與俄國所辦伊犁之約。稍有齟齬。隨後。卽派使妥結矣。伊云。額爾金之約。固未批准。我兩國旣派頭等大臣會商定議。若不施行。有傷國體。而戰端必致復起。且所以議和者。不獨爲息戰。且爲重締舊好耳。我忝爲敝國總理內閣大臣。凡所議定。必能實踐。亦望中堂實能施行。議定之事。爲幸。李云。我忝派欽差頭等大臣。此次進京。召見數次。實因此事重大。奉有明白訓條。前屢與貴大臣言及。日後和款。必須體諒本大臣力所能爲。果可行者。當卽應允。其難行者。必須緩商。斷非三數日所可定。議請貴大臣卽將和款出示。伊云。請俟明日交閱。李云。明日何時。伊云。請中堂擇定。李云。十點鐘。可否。伊問陸奧首肯。李云。所示

和款若與他國有關涉者請貴大臣慎酌伊云何意李云如所示和款或有牽涉他國權利者必多未便我兩國相交有素故預爲提及伊云此次議中東兩國之事他國皆在局外未便攙越李云去年曾請英國從中調處貴國不以爲然自無須他人調處我兩人商議之事如不能成恐無人能成矣伊云萬一不成則貴國大皇帝可以親裁歐洲各國議和皆由國主親裁李云中國則不然卽恭親王總理譯署多年亦未親議條約兩國暫行相爭終久必和不如及早議定爲妥去歲戰端伊始本大臣卽苦口勸和今已遲矣伊云戰非幸事亦有時不免李云能免不更妙乎前美國總統格蘭德遊歷過津與本大臣相好曾言當我國南北交爭傷亡實多後居總統總不輕起爭端後常以此奉勸同志中堂剿滅髮捻卓著戰功我勸中堂亦不可輕言戰事本大臣嘗奉此語爲圭臬此次起釁貴大臣豈不知非我本意伊云兵凶事也傷人實多有時兩國事勢交逼不得已而用之李云戰非仁人所爲況今日器械銳利殺戮更衆我年邁矣不忍見此貴大臣年歲富強尙有雄心伊云此次爭戰之始議和甚易李云當時我亦願息爭乃事多拂逆時會使然伊云其時所求於貴國之條款無甚關係未蒙應允大爲可惜初戰之始我兩國譬如兩人走路相距數里耳今則相距數百邁回首難矣李云終須回頭貴大臣總理國事何難之有伊云相距數百邁回走又須數百邁矣李云少走幾邁不亦可乎縱令再走數千里豈能將我國人民滅盡乎

伊云。我國萬無此心。所謂戰者。乃兩國將一切戰具。如兵船礮臺器械等。彼此攻滅。以相弱耳。與兩國人民毫無關涉。李云。現國家已賴和矣。自可不戰。伊云。我兵現駐金州等處。見所有華民。較朝鮮之民易聽調度。且做工勤苦。中國百姓誠易治也。李云。朝鮮之民向來懶惰。伊云。朝民招爲長夫。皆不願往。我國之兵。現往攻臺灣。不知臺灣之民如何。李云。臺灣係潮州漳泉客民遷往。最爲強悍。伊云。臺灣尙有生番。李云。生番居十之六。餘皆客民。貴大臣提及臺灣。想遂有往踞之心。不願停戰者。因此。但英國將不甘心。前所言恐損他國權利。正指此耳。臺灣不守。則又如何。伊云。有損於華者。未必有損於英也。李云。將與英之香港爲鄰。伊云。兩國相敵。無損他國。李云。聞英國有不願他人盤踞臺灣之意。伊云。貴國如將臺灣送與別國。別國必將笑納也。李云。臺灣已立一行省。不能送給他國。二十年前。貴國大臣大久保。以臺灣生番殺害日商。動兵後。赴都議和。過津相晤云。我兩國比鄰。此事如兩孩相鬪。轉瞬卽和。且相好更甚於前。彼時兩國幾乎戰爭。我力主和局。倡議云。生番殺害日商。與我無涉。切不可因之起釁。伊云。我總理庶政。實甚煩冗。李云。我來相擾。有誤貴大臣公務。但此事商辦。恐需時日。伊云。我國一切事務。由皇帝簽名。後本大臣亦須簽名爲證。至一切未經呈奏之件。本大臣亦應過目。我今來此。日行公事。另有大臣代理。惟大事尙須自辦。李云。如是。貴大臣在此。可久居相商矣。伊云。各部辦事。仍在東京。惟公文辦成。卽寄廣島。本



大臣因此事所關至重。故一切國務暫由他人代辦。此地實未便久居。李云。且待貴大臣所議和款如何。倘易於遵行和議。即可速成。否則仍須細商。需時必多。惟望恕罪。伊云。和款一事。兩國人民盼望甚殷。愈速愈妙。萬不能如平時議事。延宕且兩軍對壘。多一日。則多傷生命矣。李云。聞貴國皇帝將往西京。伊云。尙未定。廣島天氣不甚相宜。或徐往耳。當即起席。各散。按是日散後中堂即受槍傷

使相遇刺紀實 第一篇馬關電報 已列入第三卷

西報記李中堂遇刺事。照譯之曰。光緒二十一年二月二十八日。中堂自會議處言旋。將至行館。忽有日人。自人叢中走出。距與前五尺許。以手槍擊中堂。倏逸去。警察追捕之。刺客奔入店中。與捕相拒。旋爲所擒。查驗手槍。有已放槍子一枚。未放者四枚。當中堂之被擊也。眼鏡帶稍低。以便瞻望。槍子擊破左鏡。中左額。深入左目下。碎鏡紛落衣襟。及與內。幸創口與目無之。與夫見刺客所爲。駭懼。逡巡不能進。警察促之行。拔劍逐路。人擁輿至行館。昇入寢室。中堂暈眩。幾不省人事。隨節兩醫官奔至。見流血甚多。方取止血藥而裹創。手帕血已滿矣。止血裹創後。中堂略息片時。醫官乃探槍子所在。日本醫士亦馳至。互商方藥。中堂謂被刺時。惟彷彿見一人。持手槍來。距與前數尺。忽聞槍聲。創覺左額痛甚。以手撫之。知左目下受傷。流血遂以手帕拭之。血灑袍服。殆徧。自料必死。幸心神鎮定。不亂。惟暈眩難支。云。其時日官來問傷

狀者絡繹不絕。寢室前後甬道遊廊皆滿。俄而伊藤陸奧兩大臣躬詣慰問。謝罪甚恭。憂懼之情見於辭色。地方文武大小員弁紛至沓來。慰問甚周。衆醫採取槍子。窮極心力。不得其處。行館隨使員役無不恐懼。行館外派警察甚衆。四圍防守。出入稽查。兵士巡邏街道。以備非常。境內申行軍律。頒示保安條例。如是者數日。卒無他變。乃知行刺之事。僅一狂病喪心者之所爲。非有亂黨約期舉事也。衆始稍安。山口縣知事及警察長同時解職。巡察加嚴。凡入境者。人與行李無不搜查。行旅苦之。翌日。日皇遣御醫一人。軍醫二人。來視疾。採取槍子甚久。亦不得其處。被刺之三日。衆醫既不能決傷之致命與否。乃共議。剗取槍子。以免日久變生。然恐年邁。剗流血已多。震動全體。終歸無益。於是定議。暫緩數日。以觀其變。厥後傷不增。劇日有起色。漸次復元。衆乃竊喜。以從緩觀變之議爲是也。初衆醫之議取槍子也。請命於中堂曰。剗取槍子。子出則創愈。然難保無虞。且取出之後。尙須靜養多日。尤不能稍勞心力。中堂慨然曰。國步艱難。和局之成。刻不容緩。予焉能延宕以誤國乎。死生有命。我甯死無剗。遇刺之明日。見血滿袍服。或言曰。此血所以報國也。中堂潛然出涕曰。舍予命而有利於國。予亦不之靳也。當是時。日人方圖遠略。無停戰意。舉傾國之師。逼我和款。所索既奢。且不願遠和。而我全權大臣復被刺。隨使各員罔不憂懼。中堂憂勞傷心。創亦難速愈。然中堂心雖憂而氣不餒。力疾籌商一切。雖剗劇偃臥。猶口授事機。一若未經受創也。

者力不難。累苦之。道停戰之約。就和局有轉機。中堂心稍安。創亦漸愈。傷之速痊。停戰之力居多。是停戰之舉。勝於醫者之藥石也。日人自擊中堂。年高受創。寢疾不能起。無以自解於天下。幡然有悔禍之心。故允停戰。而和約條款亦酌改從輕。此口舌所不能爭。而藉一槍子之傷以得之者也。惟中堂不避艱險。不畏勞瘁。雖身受重創。猶扶病從公。不惜一身支撐危局。忍辱負重。危身奉上。爲人所不能爲。卒能化干戈爲玉帛。紆朝廷宵旰之憂。拯生靈塗炭之厄。使時局危而復安。則一子之傷而定難迴。天實權輿於此。豈天下之小故哉。是可紀已。

日本外部送到日皇明降諭旨云。中國現在雖與我國兵爭未息。而按照儀節格式。欽派頭等全權大臣前來締結和局。經朕遣派全權大臣等。前赴馬關會議我國。應有責成。確遵萬國通例。優待中國。欽使方與國家體面相符。並應優予護衛。以資保安。朕業已疊降特旨。飭令文武官員。慎遵辦理。去後。現查據有不法兇徒。下賤已極。竟敢傷及中國頭等全權大臣之身。朕心深爲憂愁。惋惜其兇犯。自應飭吏。按照國律內最嚴之刑。辦理。茲特明降諭旨。通飭官民。欽遵旨意。保我國家榮耀聲名。庶不致再有此等狂悖不法情事。而損我國之光譽也。

照錄豫審判語云。犯人小山豐太郎。卽六之介。明治二年三月所生。住郡馬縣邑樂郡大島村大字北大。

島第四十二番平民無事業。右小山豐太郎係犯謀殺未遂罪名。由檢事請辦前來。茲將豫審口供錄開於左。被告人小山豐太郎。因去年日清兩國生此葛藤。至交干戈。皆中國大臣直隸總督李之所為。非去此人。則不能保持東洋之平和。故欲前往中國行刺。因此事不能允准。今茲三月。聞李為議和全權大使。來山口縣赤間關。有此好機會。似不可失。因生殺意。於明治二十八年三月十一日。在神奈川縣橫濱市金丸謙次郎處。買得短銃一挺。於是月十二日午後。由東京陸路動身。是月二十四日。抵赤間關。是日午後四點四十分鐘時。在赤間關市外濱町。用該銃。欲擊大使胸部。由轎外放擊。誤中左下眼窩。去方外中央一寸許之所在。致不能遂其殺害之意。以上事實。憑證十足。應照法律刑法第二百九十二條。第一百十二條及第一百十三條。移請山口地方裁判所。歸重罪審斷。被告人於此判。得以上控。其期日。由判文交付之日起。三日以內。明治二十八年三月二十五日。山口地方裁判所赤間關分局豫審判事。遠山嘉又。裁判書記仁澤金平。

日本外務大臣來函云。啟者。罪犯小山豐太郎。今由山口地方裁判所。定以無期徒刑。即終身徒刑。由該裁判所檢事長野。寄電報前來。先此奉達。即祈查照。外務大臣子爵陸奧宗光。光緒二十一年三月初五日到

照錄結案判文云。小山豐太郎豫審之後。照謀殺未遂。定案審結判斷。被告豐太郎。因我帝國與中國取



致動干戈。皆中國現任欽差頭等全權大臣李。晤爲主持。思非絕其生命。則我國不能得志。難保東方之平和。適聞其奉命來我帝國山口縣赤間關議和。遂決意行刺。於明治二十八年三月十一日。在神奈川縣橫濱街上金丸謙次郎店中。買得五響短槍一支。並彈子。於是月十二日。由東京起早。至二十四日到赤間關。覘機會。適是日午後四點四十分鐘時。李大臣坐轎。經過該市外濱町。遂裝置彈子五個。用短槍。由轎前欲打其胸部。誤中左眼窩下。距中央約有一寸許之部位。彈子深入約四寸。不能損其命。以上事實。係該被告當堂自供。查證人憲兵上等兵阿部恆次郎之豫審供詞。並陸軍二等軍醫古字田信近之診視醫案。徵以現在之短手槍彈子。憑證十足。照法律。被告之所爲。係豫謀殺人。雖已行其事。而因意外。舛錯。以致未遂。照刑法第二百九十二條第百十三條第一項第百十二條並第六十七條之例。由死刑一等議。以無期徒刑。犯人所用短槍。並裝置彈子四個。照第四十二條第二例收沒入官。其他物件。照刑事訴訟法第二百二條。交還被告。照右理。判定如左。被告小山豐太郎。辦以無期徒刑。短槍一個。彈子四個。收沒入官。此外不收沒物件。皆交還被告。明治二十八年三月三十日堂判。檢事黑部陳平。書記市川保雄。

中東戰紀本末  
卷五 使相遇刺紀實 使相徂東公牘  
十一 廣學會校刊  
譯錄日本西字報云。馬關信息傳至本國樞垣。及各當道之時。罔不大爲震動。聞中國使臣與伊藤相國。

孰別僅數分鐘。卽遭非常之害。相國聞信。震怒驚天。並對左右言及。儻該犯以和爲非。應將本大臣槍擊。不應戕害中國使臣。蓋議和一事。所有條款。專靠本大臣定奪。非靠中國行成使臣也。言訖。隨卽前往華使館。慰問回轅。則抑鬱難申。並稱此事。雖出自狂悖之徒。實玷我國聲望。若該槍子非傷及華使。而傷及本大臣。則事體較細。蓋本大臣卽遭此而斃命於我國。無關輕重也。又聞兵部尙書山縣有朋接電之時。正值披覽要公一閱電文。不勝煩恨。立卽離案大呼。該匪罔顧國家大計。旋喚馬車趨赴大營。又水師總統樺山資紀聞此信息。卽由客寓奔往大營。追旋寓。則深爲焦灼。竟夜籌思云。

照譯陸奧三月初三日來文云。大日本國大皇帝。因二十八日之憂抱歎殊深。特諭本大臣等。卽允停戰。無庸苛求。惟須訂明日期。界域。此係本國前未允行者。敝同寅伊藤。目下不在馬關。貴大臣之所知也。貴大臣得便。隨時可與詳訂應辦各節。以便早立停戰條款。

使相徂東公牘

來牘依次編列以完首尾

光緒二十一年二月二十八日。致伊藤陸奧照會云。大日本帝國。大皇帝欽差全權辦理大臣閣下。本日下午。本大臣自會議處所歸途。忽遇意外可悼之事。致使面訂明日上午十點鐘會議之期。未能躬親。殊爲抱歎。是以特此知會。貴大臣明日於所定之時。由本大臣委派李經方趨候。貴大臣祈將已承允。

請出示大日本國擬結和局要款之節略。交由李經方齎回。本大臣一經接到貴大臣應允見示之和款節略。卽當迅速細加察覈。並望早日復能與貴大臣會議也。手此。並頌日佳。

光緒二十一年二月二十九日。伊藤陸奧照會覆文云。欽差頭等全權大臣閣下。奉到昨日來函。承示爲可悼之事所阻。致使本晨約會。無由躬親。囑將本國所擬和約條款之節略。交由李參議轉呈貴大臣等因。查昨日。本大臣等一聞。茲可悼之事。以致貴大臣未能躬親會議。本大臣等卽迅速躬赴貴大臣行轅。問候起居。並聲明因此凶虐狂悖之事。本大臣等萬分憂愁之意。當時所陳之語。日本舉國上下。皆抱此情懷。蓋非但本大臣兩人而已。本大臣現應遵照貴大臣所囑。以表恭敬之忱。所有會議事宜。與李參議知會一切。惟貴大臣所遇最可悲悼之事。本大臣等理應先行奏明本國。大皇帝難免稍有撻延。一俟可以知會。李參議當卽迅速照辦。遇此可痛之事。本大臣等實深抱歉。請再陳明。敬頌台祺。

光緒二十一年三月初一日。照會伊藤陸奧文云。大日本帝國。大皇帝欽差全權辦理大臣閣下。接到貴大臣昨日來函。以本大臣邁可悼之事。不能躬親會議。故有二十八日之函。深抱歉忱。並陳擬卽避照本大臣前函辦理之事。難免略有延擱等因。均經領悉。昨承貴大臣駕臨館舍。見詢起居。並以本大臣負傷之故。至爲惋惜。本大臣實深銘感。旋奉貴國。大皇帝存問有加。大皇后慈慮稠疊。頒賜御製。

傷物件。又承敕。派御醫前來診視。本大臣不禁感戴之。至所恃御醫技術精良。貴大臣僚誼周摯。俾本大臣得以早占勿藥。體氣復原。再行陳明貴國大皇帝大皇后存問扶拯之盛意。至來函內開。貴大臣允諾見示之和議條款。暫有延緩情形。洵屬甚是。本大臣自應靜候此事。於本國關係甚大本大臣曷勝。慮念。手此奉謝。並頌台祺。

光緒二十一年三月初五日。致伊藤等照會云。大日本帝國大皇帝全權辦理大臣閣下。停戰條款。現已畫押。本大臣甚願即將永遠和局事宜。從速開議。俾停戰期限未滿之先。和局已成。議本大臣現因受傷。靜養。中外名醫均以輕出為戒。是以一時不能躬往會議處。所如承貴大臣體諒。擬請即將所擬和局要款。開具節略。送到本大臣。以便查覈。設如此辦法。貴大臣未能遽以為然。本大臣擬於寓內布置會議處。所俾本大臣不至負傷。外。出受風。仍可與貴大臣會議一切。為此本大臣專候示復。以便照辦。或於本日下午。或於明日某點鐘。均隨貴大臣之便。專此奉布。並頌台祺。

按此函去後。陸奧等與李伯行參議等面商節略。望中堂於三四日

內回覆。或將約內各款全行承允。或將某款更行商酌。

復日本全權辦理大臣陸奧函云。逕復者。頃李參議等回稱。貴大臣商允。在四日以內回覆。或將約內各款全行承允。或將某款更行商酌等因。本大臣雖受傷靜養。而和約事宜關係重大。不得不力疾籌商務。



望卽刻將條約全開專員齎送以便逐細查閱或將各款承允或將某款更行商酌於本日某點鐘接到後卽於四日內某點鐘回覆可也此頌日佳光緒二十一年三月初七日

按此函去後伊藤等卽於是日開送擬約全稿

大清帝國 欽差頭等全權大臣李覆伊藤陸奧和約底稿說帖云光緒二十一年三月十一日

大清

帝國 大皇帝 欽差頭等全權大臣覆大日本帝國 大皇帝全權辦理大臣所擬和約底稿說帖承示約稿限四日內作復當經力疾逐細查閱其最有關擊之款尤爲竭力考究然終恐受傷之後精神尙未復原本大臣實恐無以上對 朝廷倚畀之重設此說帖內回覆之語有不周不備之處實因傷疾未愈力不從心尙祈貴大臣原諒數日之後必能一一詳復也今將約稿大意合爲四大端以免逐條應對之煩所謂四端者卽一朝鮮自主二讓地三兵費四通商權利○一朝鮮自主 中國已於數月之前聲明欲認保朝鮮爲完全無缺之獨立自主局外之國此次立約自應載入惟日本亦須照認日本所擬約文自應酌改○二讓地 查日本所擬講和條約序文內有訂定和約俾兩國及其臣民杜絕將來紛紜之端等語是第二款內自應照此辦理今查擬請所讓之地如果勒令中國照辦不但不能杜絕爭端且必令日後兩國爭端紛紛而起兩國子子孫孫永成仇敵傳之無窮矣我輩旣爲兩國全權大臣不能不爲彼此臣民深謀遠慮自應立一永遠和好互相援助之約以保東方大局中日係緊鄰之國史冊文字

藝事商務一一相同。何必結此仇讐。國家所有之地。皆列代相傳。數千年數百年無價之基業。一旦令其  
割棄。其臣民勢必飲恨含冤。日思報復。況奉天爲我朝發祥之地。其南邊各處。如被日本得去。以爲訓  
練水陸各軍駐足之地。隨時可以直搗京師。凡屬中國臣民。覽此約文。必曰。日本取我祖宗之地。以養  
水陸之兵。爲乘隙蹈瑕之計。是欲與我爲永遠之仇敵也。且彼此邊界。必多設礮臺。多養水陸各軍。以資  
防守。所費不貲。而兩國無賴之徒。皆以彼此交界。爲逋逃藪。藉端生事。無所不爲。添出無數交涉案件。日  
本與中國開戰之時。令其公使布告各國曰。我與中國打仗。所爭者。朝鮮自主而已。非貪中國之土地也。  
日本如果不負初心。自可與中國將此約稿第二款並以下所指各款酌量更改。成爲一永遠和好。彼此  
援助之約。屹然爲亞洲東方築一長城。不受歐洲各國之狎侮。日本如不此之圖。徒恃其一時兵力。任情  
需索。則中國臣民勢必膏膽臥薪。力籌報復。東方兩國同室操戈。不相援助。適來外人之攘奪耳。○三兵  
費 此次戰事。中國並非首先開聲之人。戰端已開之後。中國亦並未侵佔日本土地。論理似不當責令  
中國賠償兵費。惟上年十月間。我政府因戰爭不息。美使願出調停。有允償兵費之說。原爲息事安民起  
見。本年正月二十三日。又由日本電致美國駐紮北京公使聲明。故如所定數目。公道本大臣自當應允  
載入和約款內。惟據日本聲稱。此次戰事。日本之意。在於欲令朝鮮自主。然中國於上年十月二十五日。

業經聲明願認朝鮮自主是縱使勒令中國賠償兵費亦只應算至中國聲明願認朝鮮自主之日而止。過此不應多索且估定兵費數目亦應酌量中國財力能否勝任如中國財力實在短絀一時勒令立約。畫押後來不能如數賠償日本必責中國以負約之罪兵端必因而復起現查日本所索兵費數目必非中國現在財力所能償現如將內地賦稅加增百姓必至相率爲亂蓋國家屈志求和百姓已引爲深恥如復橫征暴斂貧民豈能相安如將洋關之稅加增而現在未屆修約之期各國何能應允且一時縱可修約必待各國衆謀僉同方能開辦亦屬緩不濟急至商借洋債一節當必以新關稅款爲質查西曆本年三月初一日江海關稅務司報稱因借洋債以爲戰餉西曆一千八百九十五年新關應認還洋債關平銀三兆九億三萬七千四百二十兩九十六年應認還六兆二億八萬一千六百二十兩九十七年應認還五兆一億四萬二千二百三十八兩九十八年應認還三兆六億四萬四千五百一十六兩九十九年應認還三兆五億二萬七千五百四十六兩二十年内應由新關認還洋債銀七京八兆一萬七千一百三兩此係西曆本年三月初一日新關應行認還洋債之數自本年三月以後中國所借尙不在此數之內中國從前借款甚易利息亦輕自中日交兵以後洋商居奇中國借債聲名大爲減色洋債行息周年竟至七八釐半其六釐之債爲數不多且須折扣據殷實銀商云中日和局定後中國如擬借洋債不

折不扣周年之息。非六釐半。至七釐。不可自西歷一千八百九十年至九十三年。新關所收正稅及子口半稅。並洋藥釐金。每年拉算。約得關平銀二京二兆五億四萬八千一百五十兩。中間六成。應撥歸各省督撫。作爲本省公用。如將此款挪移。作爲賠償兵費之用。則各省公費。必須另籌款項。加賦添稅。而百姓不願。如借洋債以償日本。計周年行息六釐半。連本帶息。限二十年還清。必須關平銀六垓九京兩。如此鉅款。豈中國所能賠償。且和局已成之後。中國必須辦理善後事宜。在在需款。卽如遣散兵勇。皆成游手。搶劫生事。國家自必設法彈壓。且內地百姓。不以國家之屈志求和爲然。亦必憤而思亂。國家辦事。必更棘手。不但新添之稅難收。且恐原有之稅旋失。故必仿用西法。訓練陸兵。造船簡器。重整海軍。方可以自保其利權。夫練兵造船二事。非有鉅款。可指何從措手。如中國一面須賠兵費。一面須練陸軍海軍。何能有此財力。至中國擬辦內地一切興利便民之事。更無論矣。故非請日本將擬索兵費之數。大加刪減。不可。且日本所索賠款。旣名爲兵費。似卽指此次用兵之費而言。其迄今所費詳細數目。未覩官中簿籍。雖非外人所能周知。然較諸日本所索之款。恐不及其小半。日本新報班班可考。似可得其兵費大概之數。如稍有錯誤。應請貴大臣代爲更正。查兵端未開之先。日本大藏省中。計存現洋銀三京圓。其間計用多少。作爲兵費。外人雖未確知。今姑將全數作爲兵費。而論。迨兵端旣開。日本復借國債洋銀一垓五京圓。



作爲兵費。西歷本年二月二十一日。日本首相伯爵伊藤於廣島和議不成之後。回至東京。在下議政院宣言曰。照戰後現在情形而論。不知和議何時能成。從前所籌兵費。恐因日後戰事不休。必將告罄。是以不得不請諸公預先籌及等語。據此而言。是第一次國債一垓五京圓。當時尚未用盡。非至戰事不休一時無從告罄。且日本字新報內稱。新籌之款。現在並無用處。須待至西歷本年六七月間。方需此款。首相伊藤乘議院未散之先。令其預籌。並非一時急用也。等語。西歷本年二月二十三日。東京英字新報云。第一次國債一垓五京圓。中有五京圓股票。尚未銷售。其八京圓股票。雖經售出。而洋銀究未收齊。等語。此外尚有民間報効之款。如連大藏省存款。及所借國債等項。統共合算。日本與中國用兵所費。迄今似必不能過洋銀一垓五京圓之數。且日本此次用兵。既已得勝。所得中國之兵船軍械軍需。折價爲數甚鉅。自應從擬賠兵費中。劃出扣除。且限年賠費。復行計息。更屬過重不公。亦難照辦。本款既鉅。復以子母相權。中國財力有限。曷克勝此。尙望貴大臣詳細思之。○四通商權利。此款專索通商權利。情節極爲繁重。非一時所能徧加考覈。以下所陳各節。只照現時所見。得到者而言。隨後自應酌商增改。惟望貴大臣覽此說帖。便知此款中國既有可以照准之處。亦卽有必加更改之處。方能照准也。前此通商條約。一經開戰。卽作罷論。和局旣成。自應另立新約。中國之意。亦願以中國與各國現行之條約章程。作爲底本。惟

開端應將兩國優待彼此相同。一句敘入第一條第二條應答之語。現請暫緩作覆。第三條據將子口半稅減作值百抽二。並擬將一切稅鈔豁除等語。查子口半稅本係值百抽二五。今將五數除去。是每百兩除去五錢。查日本此約擬向中國索賠兵費鉅款。非中國現時財力所能勝任。所有中國餉源。不但不能令其壅塞。且應爲之代籌開源之法。是議減稅不如議加稅矣。且現在日本方與歐美各國修約。加增稅則。豈有令中國將來甚輕之稅。再行減輕之理。至洋貨一經進口。實與華人之後。尙欲令其免納一切稅鈔。此爲各國公使。久在北京。歷年要求而不得者。蓋所請並無公道故也。最保通商權利者。莫如英國。最善謀利者。莫如英國之商人。英商屢欲懲患其公使。以免釐爲請。迄無成議者。以其短於理也。英國公使額爾金。帶兵進京。盤踞都城。以戰勝攻取自居。氣燄甚大。要盟之下。何求不得。而不肯以洋貨免釐爲請。曰。洋貨既入華人之手。英人何能保其免納釐金。此理所未解。是以不願爲之代。請此語見一千八百七十一年英國修定天津條約。藍皮書第四百四十三頁。英國通商部所以監理英國與各國通商之事者也。英國外部令其查覈此事。亦云。洋貨既入華人之手。尙欲令其免納釐金。英國國家不當爲其代請。查通商條約並無此款。內地土貨既應過卡抽釐。洋貨何能獨免。縱條約顯有此語。亦不可遵。何況並無此約。見以上藍皮書第三百四十七頁。威妥瑪駐北京充英國公使甚久。人甚能幹。中國商務極爲熟悉。

常謂釐金一稅與英國之進款相仿外人何可挑剔國家所入不敷所出自有隨時徵稅之權旁人何可厚非今若令各省督撫將釐金除去用費將從何出如今中國商人領有洋人之護照便可在中國境內運貨縱橫無阻其理更爲不公云云見以上藍皮書四百四十四頁四百四十七頁以上數公所陳之說極爲秉公合理想貴大臣見之亦必深以爲然自可將此款更改祇令洋貨在洋商之手時方免釐此係照最優待之國之約章辦理日本亦應足意第四款所陳之事無論是否公道卽以辦事謹慎而言亦未見其得計夫洋商既非地方官所能管轄而竟深入內地暫行居住距通商口岸既遠該國領事鞭長莫及地方官更覺爲難從前英商亦以此事爲請威妥瑪告之曰此事貪多務得我萬不能准雖尙既不歸地方官管轄卽不應請辦此事如洋商聚集內地太多勢將購地作爲租界豈非又添枝節云云見以上藍皮書第四百三十五頁四百四十九頁第六款所指之利益係指機器進口造土貨而言駐紮北京各國公使久經議過未邀准行洋商在中國改造土貨久有例禁各國以此係中國自主之權亦卽聽從中國如准洋商在華改造土貨勢必盡奪小民生計於華商所設製造廠所極有妨礙國家自不能不出力保護此事關係中國經久章程各國公共之事不能因一時戰爭遽行更改也至日本國臣民在華改造土貨運入內地免完稅課一節於向例既有歧異卽屬窒礙難行如果中國以此等利益准予日本

各國皆援一體均霑之例則華商之製造廠所立即擠倒矣第八款末云但通商行船約章未經批准交  
換以前日本國仍不撤回軍隊等語此款既不公道又屬過慮第六款內本有新訂約章未經實行之前  
所有日本政府官吏臣民及商業工藝行船船隻等與清國最爲優待之國禮遇護視一律無異等語既  
有此款作保即不必以不撤軍隊爲詞○以上各節係本大臣將貴大臣交來和約底稿細加察閱之意  
見所限時日無多傷病又未平復本大臣今已力疾作復如此直言無隱似亦不能再求詳密至關繫稍  
輕之款並未逐細作復者誠以四大端彼此意見如果相同其小節細目自可隨時相商本大臣尙有一  
言效其忠告惟貴大臣恕而聽之本大臣回溯服官中外近五十年現在自顧晚景無多致君澤民之  
事恐終於此次之和局所以極盼約章一切妥善毫無流弊兩國政府從此永固邦交民生從此互相親  
睦以副本大臣無窮之願望今和局將次議成兩國民生後來數世之造化命運皆在兩國全權大臣掌  
握之中故宜遵循天理以近今各國大臣深謀遠慮之心爲師法而保兩國生人之利益福澤方能克盡  
全權大臣之職分日本現在國勢已甚強盛而人才衆多尤爲方興未艾今日賠費數目或多或少今日  
思得兵力所到之地以增輻輳或廣或狹皆屬無關緊要至於中日兩國官民日後或永遠和好或永遠  
齟齬則有關於日本之國計民生者甚大不可不深思而熟慮之也本大臣爲中國頭等全權大臣自能

代中國決計與日本全權辦理大臣訂一周密完善永遠和睦之約章俾將來嫌隙無從而生齟齬無從而起如此和局訂約者不但遭後人之唾罵亦且與有光榮庶東方兩大國百姓日後永遠和睦彼此相安福澤綿長實基於此望貴大臣熟思而圖利之

照譯伊藤等東文覆函云光緒二十一年三月十二日大日本帝國全權辦理大臣當明治二十八年四月一日會議之時提出和約條款大清帝國欽差頭等全權大臣欲將該條約全案一併開出之意反覆陳說是以大日本帝國全權辦理大臣卽照來意開具條約全案抑或某款尙須商酌之處均約於四日內爲限請卽回覆等因詎料茲接大清帝國欽差頭等全權大臣所覆之處不過縷述大清帝國之內情形請大日本全權辦理大臣更加察酌不但不能視爲回覆我國政府所具條約之意且須如何商酌亦未說明至於大清帝國國內之情節如何當茲議和之時固不必具論況因戰後索款自與尋常事件不可同日而論故大日本全權辦理大臣將所開和約底稿再請大清帝國欽差頭等全權大臣或全案或按條可否之處卽予回覆如有商議改易亦請一一開明款條爲望明治二十八年四月六日在下關

再譯伊藤等英文覆函云光緒二十一年三月十二日明治二十八年四月一日大日本帝國大皇



帝全權辦理大臣陳明送交和局條款。理宜商定會議之法。俾和約底稿。可以按條送交。大清帝國大皇帝頭等全權大臣。或按條允許。或某條不允。此爲按條次第辦結之法。惟中國全權大臣再三說明和約底稿。必須全冊送交。日本全權大臣因順從其意起見。卽遵照辦理。將和約底稿全冊送交。並與中國全權大臣約明。限四日內。中國全權大臣聲明。或全數應允。或某某款不能應允。現在查閱中國全權大臣所交之說帖。無非將中國自家爲難之事。詳細陳敘。並囑日本全權大臣將和局條款再行細想。日本全權大臣殊爲失望。所交說帖不但並非和約底稿。復答之詞。且亦未將中國全權大臣所欲之意。說明總之。中國自家爲難之事。並不在此次會議時應議之列。用兵以後。所索之款。並非尋常議事所可比。不得不將此意再行聲明。日本全權大臣惟求將此意申說明。白中國全權大臣勿庸再有延緩。卽將已交之。和約底稿。能否全數應允。或某某款不能應允。實在說明。如欲有更動之處。亦請寫在款式也。明治二十八年四月初六日。在下關。

第一次擬改日本和約底稿云。光緒二十一年三月十五日。大清帝國頭等全權大臣。復大日本帝國全權辦理大臣說帖。三月十五日。承示以本大臣前於本月十一日。送交大日本帝國全權辦理大臣之說帖。未副所期。本大臣殊屬抱歉。失望。查該說帖。並非專陳中國自家爲難之事。原係考究日本送

來和約底稿尤爲緊要條款。所有意見皆經載明。茲欲確合。大日本帝國全權辦理大臣之意。俾其便益。特卽另擬約稿一冊。與貴大臣送來之約稿條條相對。其新添之第十一款。諒貴大臣必以爲可行。該冊另擬約稿據現在會議情形而言。已盡全權大臣責成之力量。如中間仍偶有與貴大臣意見不能盡合之處。如經兩國全權大臣晤面會商。想卽易於就緒。今停戰日期所贖無多。惟望貴大臣速訂會議日期。勿再稍有延宕。是禱。○第一款。中日兩國公同認明朝鮮爲自主。並公同保其作爲局外之國。約明或干預朝鮮內務於其自主有礙。或令修貢獻典禮於其特立有礙者。嗣後概行停止。○第二款。中國允將管理下開地方之權。併將該地方上所有城池。公廩。倉廩。營房。及一切屬公物件。讓與日本。第一奉天省南邊。四廳州縣地方。一安東縣。二寬甸縣。三鳳凰廳。四岫巖州。以上四廳州縣所有四至。均照原有界址爲據。第二澎湖列島。北至北緯二十四度。止。南至北緯二十三度。止。東至英文臺東經一百二十度。止。西至英文臺東經一百一十九度。止。應照英國海圖。該經緯四線相交所成小方形之內。茲特聲明。以免相混。○第三款。前款所載及黏附本約之地圖。所劃疆界。候本約批准交換之後。兩國應各選派官員二名以上。爲公同劃定疆界委員。就地踏勘。確定劃界。若遇本約所訂疆界於地形或治理所關有礙難不便等情。各該委員等當妥爲參酌。更定。各該委員等當從速辦理界務。以期奉委之後。限一年竣

事但遇各該委員等有所更定劃界兩國政府未經認准以前應據本約所定劃界爲正○第四款中國允將庫平銀一萬萬兩交與日本作爲償給用兵之費該款分爲五次交完第一次二千八百萬兩嗣後每次交一千八百萬兩第一次約在本約批准交換後起計六個月內交清其餘四次每次交款之期均與上次相隔一年共計本約批准後四年半內一律交清或於期前交付均聽其便○第五款中國讓與日本地方之居民如欲遷往所讓境外居住者聽其任便變賣產業物件退出界外并不因此勒令輸納公捐稅鈔等項今訂明自此約批准互換後予限兩年俾其辦理所事限滿之日其尙未遷徙者日本可視同日本臣民至中國臣民已由所讓之境退出並不僑居其地而產業物件仍在所讓境內者應由日本政府一律優待保護與日本臣民之產業物件無異○第六款兩國前此所有約章以戰停廢今中國日本約明俟此約批准互換後各派全權大臣會商訂立水陸通商章程其新訂約章卽以中國與泰西各國現行約章爲本所有口岸行船稅鈔運貨輪稅等項悉照中國所待泰西最優之國無異又本約批准交換之日起新訂水陸通商約章未經批准之前所有日本政府官吏商務行船邊界通商工作船隻臣民等與中國最爲優待之國禮遇護視一律無異其中國政府官吏商務行船邊界通商工作船隻臣民等與日本最爲優待之國禮遇護視亦當一律無異○第七款日本除照本約第八款暫行佔守軍隊

外其現駐中國境內者應於本約批准交換之後一個月內全行撤回○第八款中國爲保明認真實行約內所訂條款聽允日本軍隊暫行佔守山東省威海衛俟本約所訂應貼軍費第一第二兩次交到日本立將軍隊一半撤回末次軍費交清立即全撤○第九款本約批准交換之後兩國應將是時所有俘虜盡數交還中國約將由日本國所還俘虜並不虐待或置於罪戾中國又約將認爲軍事間諜或被嫌疑繫之日本國臣民卽行釋放併約此次交仗之間所有關涉日本國軍隊之中國臣民概予寬貸並飭有司不得擅爲逮繫○第十款本約一經中日兩國全權大臣畫押之日應卽按兵息戰○第十一款現爲預防將來中日兩國更有爭端戰事或因解釋此約或遵行此約彼此歧異又或會議或解釋或遵行第六款內所云之通商行船條約邊界通商條約兩國政府意見不合非會議公牘所能辦結者兩國約明應請友邦保薦公正人代爲決斷如兩國所擬請之公正友邦仍不能合則由美國總統保薦一人充當公正人所下斷語必當信實遵行○第十二款此約俟進呈大清帝國大皇帝陛下大日本帝國大皇帝陛下御覽以爲妥協并御筆批准後定於某處某年某月某日互換○今欲有憑兩國全權大臣畫押蓋印以昭信守某年某月某日在下關訂共計四分

按自此次擬改約稿送去後中堂病體大愈隨於三月十六日又赴春帆樓會議另

有第四次問答節略彙錄後篇其十六日東使面交說帖及十七等日續有公牘往來先行依類錄後

照譯光緒二十一年三月十六日日本全權大臣伊藤面交英文說帖云和約序文日本全權大臣不願將原擬和約序文更改。按中堂說帖並未言更改序文俟改第一款日本全權大臣以為此款應照前次送交中國頭等

全權大臣之約稿內所開之第一款辦理。第二款日本全權大臣查核中國頭等全權大臣所擬改之

第二款實在不能照辦。然尙願將日本所原擬者更改如左。中國將管理下開地方之權併將該地方所

有堡壘軍器工廠及一切屬公物件永遠讓與日本。第一下開劃界以內之盛京省南部地方從鴨綠

江口起溯該江流以抵安平河口從此劃線而抵鳳凰城海城及營口以上所指名之地皆在所讓境內

遼東灣東岸及黃海北岸在奉天省所屬諸島嶼亦一併在所讓境內。第二臺灣全島及其所有附屬

各島嶼。第三澎湖列島即英國格林尼次東經百十九度至百二十度及北緯二十三度至二十四度

之間諸島嶼。按第二款彼此無異故不置議第四款日本全權大臣不能按照中國全權大臣所擬者辦理。然願將原

擬之款更改如左。中國約將庫平銀二萬萬兩交日本國作為賠償軍費。該賠款分作八次交完。第一次

五千萬兩應在本約批准互換後六個月之內交清。第二次五千萬兩應在本約批准互換後十二個月

之內交清。餘款平分六次。遞年交納。其法列下。第一次平分遞年之款於兩年內交清。第二次於三年內

交清。第三次於四年內交清。第四次於五年內交清。第五次於六年內交清。第六次於七年內交清。其年



分均以本約批准互換之後起算。又第一次賠款交清後未經交完之款按年加每百抽五之息。但不論何時或將該賠款全數或將幾分先期交付均聽中國之便。○第五款日本全權大臣不能應允擬改之第五款。○第六款日本全權大臣不能按照擬改之第六款辦理。然允將原擬之款更改如左。中日兩國所有約章因此次失和自屬廢絕。中國約俟本約批准交換之後速派全權大臣與日本所派全權大臣會同訂立通商行船章程及陸路通商章程。其兩國新訂約章應以中國與泰西各國現行約章爲本。又本約批准交換之日起新訂約章未經實行之前所有日本政府官吏臣民及商業工藝行船船隻陸路通商等與中國最爲優待之國禮遇護視一律無異。中國約將下開讓與各款從兩國全權大臣畫押蓋印日起六個月後方可照辦。第一今中國已開通商口岸之外應准添設下開各處立爲通商口岸。以便日本臣民往來僑寓從事商業工藝製作等類。所有添設口岸均照向開通商海口或向開內地鎮市章程一體辦理。應得優例及利益等亦當一律享受。一湖北省荊州府沙市。二四川省重慶府。三江蘇省蘇州府。四浙江省杭州府。日本政府得派遣領事官於前開各口駐紮。第二日本輪船得駛入下開各口附搭行客裝運貨物。一從湖北宜昌湖長江以至四川重慶府。二從上海駛進吳淞江及運河以至蘇州府杭州府。中日兩國未經商定行船章程以前上開各口行船務依外國船隻駛入中國內地水路現

行章程照行。第三日本臣民在中國內地購買經工貨件若自生之物或將進口商貨運往內地之時

欲暫行存棧除勿庸輸納稅鈔派徵一切諸費外得暫借棧房存貨中國官員勿得從中干預。第四日

本臣民在中國輸納稅鈔及規費可用庫平銀核算外亦得以日本官鑄銀圓照標明之價輸納。第五

日本臣民得在中國任便從事各項工藝製造又得將各項機器任便裝運進口止交所訂進口稅日本

臣民在中國製造一切貨物其於內地運送稅內地稅鈔課雜派以及在中國內地沾及寄在棧房之益

即照日本臣民運入中國之貨物一體辦理至應享優例豁免亦莫不相同。嗣後如有因以上加讓之

事應增章程規條即載入本款所稱之行船通商條約內。○第七款日本全權大臣不能應允擬改之第

七款。○第八款日本全權大臣不能應允擬改之第八款然允將原擬之款更改如左中國為保明認真

實行約內所訂條款聽允日本軍隊暫行佔守山東省威海衛俟本約所定應賠軍費第一第二次交清

并通商行船約章批准互換之後中國如將海關進款應允妥商作為尚未交清應賠軍費本利之押質

日本即行撤回軍隊如無此項押質其軍隊應俟軍費一律交完方行撤回但通商行船約章未經批准

互換以前日本仍不撤回軍隊所有日本軍隊暫行佔守一切需費應由中國支辦。○第十款日本全權

大臣查此款應仍照原擬。○第十一款新增日本全權大臣不能應允此新增之款。按戶部所開之第十

十一款中堂改作第

照譯西歷一千八百九十五年四月十一日。即光緒二十一年三月十七日。日本全權大臣伊藤博文來函云。大清帝國 欽差頭等全權大臣伯爵李閣下。昨日遞交改正和約條款時。面陳之語。理宜再用函牘申明。查所有昨交和約條款。實爲盡頭一著。中國或允或否。務須於四日內告明。其四日限期。係從昨日算起。本大臣前接貴大臣說帖。中論日本原擬和約條款爲難情形。日本全權大臣因而細加斟酌。將原索之款。直減至無可再減。實爲體諒。貴大臣所陳種種爲難情形。如果日本仍索原擬之款。中國必有許多難處也。原擬軍費。現已減去三分之一。交付之法。亦視前擬爲較鬆。暫行佔守地方。前擬兩處。今已改爲一處。嗣後中國如不願以地方爲押質。亦可將關稅。款爲押質。以代之。請免釐稅。并他項內地稅。一條。并黃浦口挖深。攔江砂。一條。均全行刪去。以上減輕各款。係因貴大臣以中國庫款支絀爲難情形。詳細見示。故日本亦即不肯堅持原議也。至讓地一節。日本亦極力不肯。多索。故較之原擬。已減去不少。夫戰事持之愈久。則花費愈多。此節。本大臣屢向貴大臣申明。日本現在所能允從之款。若遲之又久。即不能允從矣。特此奉布。并頌崇祺。伊藤博文。

復日本全權大臣伊藤函云。光緒二十一年三月十八日。大日本帝國全權辦理伯爵伊藤博文閣下。

昨承惠函。所論會議和局進步端倪。茲爲中國國家。并本大臣起見。理應簡明布復。方足以昭公允。查前由貴大臣囑本大臣將所索和款。中國實在應允不應允。先行函復。日本全權大臣方能與本大臣晤面會商和款一節。應請熟記勿忘。今於第一次晤面會議和款。本大臣應與貴大臣面談之語。尙屬含意未伸。而日本已將現在貴大臣所催促之盡頭條款見示。按照如此情形。將來并不能說已先予本大臣以陳明中國國家意見之機會。而後日本方以盡頭條款見示也。查日本將原擬索款稍爲裁減。實堪欣悅。惟現索之數仍遠過於用兵所費之數。且如此重任中國力不能勝。而中國所擬將來改變內政利國便民之舉。必因之而俱廢。至讓地一節。貴大臣所稱大加刪減等語。尤爲本大臣所未喻。查日本盡頭條款內所擬之劃線。除略有裁挪外。奉天南邊所有日兵會據之地。均已包括無遺。且格外復索日兵所未到之富庶險要省分。如臺灣者。此實各國議和所未聞交涉成案。所未有。至通商優例一節。日本全權大臣將經駁各條酌量刪去。本大臣因應承認日本全權大臣所辦之得體。惟盡頭條款內所索商務之款。仍有未見向例。未昭公道之處。如擬以軍隊佔守中國地方。脅成商約。彼此意見如有異同。不肯聽從。公正友邦判斷商約未行之先。日本商民之在中國者。索照泰西最爲優待之國一體優待。而中國商民之在日本者。并不肯認明一律優待。日本商民在離開通商口岸之內地。可租棧房。可運進口貨。並可採

買土貨土產不由華官干預日本商民無不獨沾利益如可在中國隨便何處設立製造廠所造之貨并不完內地稅以及請准日本銀圓照標明之價完納稅費之類是也以上所陳各節并非徒資辯論不過因會議和款祇有前日一次日本已將盡頭條款交出本大臣不得不將當日面陳之語擇其簡要用函重述一遍務望貴大臣詳審熟思於貴大臣面約下次會議時見告屆時本大臣當將朝廷旨意欽遵作復日本所擬之盡頭條款也

照譯光緒二十一年三月十九日日本全權大臣伊藤來函云大清帝國頭等全權大臣伯爵李閣下昨日惠函業經接到卽係回復本大臣前日之函查本月十一日卽中曆三月十七日本大臣作函命意所在卽係日前面告之語重述一遍冀貴大臣於現時實在情形歷歷深曉至於貴大臣前此陳說之語本大臣業已慎思深慮故將原索之款加以裁減是此次日本國家索款實爲盡頭一著所宜回復者惟有允否兩字耳此節之意本大臣願貴大臣詳察之也循誦來函既稱貴大臣復函之意并非徒資辯論而於日本國家盡頭索款及所會議規模加以評議并令本大臣於貴大臣所指駁者詳審熟思等因誠恐貴大臣於本大臣命意所在尙有誤會應再行申明所有本大臣於本月初十日卽中曆三月十六日面交條款實係盡頭一著無可再商戰後索款與尋常商議之事不同日本全權大臣因關切大局格外



和衷。姑許貴大臣將國家案款加以辯論。今實已讓到極處。無可再讓。如此苦心。倘復不蒙相諒。則以後若有變故。本大臣可有辭以自諉矣。現在欲免後來誤會。本大臣尙有一言相告。此次本大臣未允將日本案款重加考究者。并非以貴大臣駁辨之語爲然也。順頌崇祺。伊藤博文。

致日本全權辦理大臣伊藤函云。光緒二十一年三月二十日。逕啟者。前與貴大臣約。擬於今日四點鐘復行會晤。商定一切。今有不便之處。定於明日四點鐘會晤可也。此頌日佳。李鴻章。按三月二十一日中

會議又有問答  
節略亦錄下篇

續問答節略 三月十六日使相傷愈再  
續即此兩篇而和局定矣

第四次 光緒二十一年三月十六日午後四點鐘。至春帆樓。與伊藤會議。伊云。今日復見中堂重臨。傷已平復。不勝幸甚。李云。此皆貴國醫生佐藤之力。伊云。佐藤醫治中堂。其效甚速。可喜。李云。聞佐藤謂陸奧大臣身熱。是否。伊云。陸奧大臣身子本不甚健。現患春溫。至爲惦念。李云。服藥當可有效。伊云。今日身熱稍平。李云。曾進食否。伊云。無多。一月前。本大臣亦患此症。現已愈矣。中堂身子今日好否。李云。甚好。惟兩腿稍軟耳。伊云。我父母年皆八十。尙健旺。李云。何在。伊云。現在東京。我生長此處。李云。是長門否。離山口縣多遠。伊云。約二十英里。李云。長門乃人物薈萃之地。伊云。不比貴國湖南安徽兩省所出人物。李云。

湖南如貴國薩斯馬最尙武功。長門猶安徽。然不能相比。所遜多矣。伊云。此次敗在中國。非安徽也。李云。我若居貴大臣之位。恐不能如貴大臣之辦事。著有成效。伊云。若使貴大臣易地而處。則政績當更有可觀。李云。貴大臣之所爲。皆係本大臣所願爲。然使易地而處。卽知我國之難爲。有不可勝言者。伊云。要使本大臣在貴國。恐不能服官也。凡在高位者。都有難辦之事。息者甚多。敝國亦何獨不然。李云。貴國上下交孚。易於辦事。伊云。間亦有甚難爲之事。李云。雖有難爲。賴 貴皇能聽善言。伊云。皇上聖明。當登極之時。卽將從前習尙。盡行變易。故有今日局面。李云。如是。則諸臣之志願得舒矣。伊云。此皆 皇上聖明。故有才者。得各展所長。現談應辦之事。停戰多日。期限甚促。和款應從速定。奪我已備。有改定條款。節略。以免彼此辨論。空過時光。中堂兩次節略。一則甚長。一卽昨日擬改約本。中國爲難。光景我原深知。故我所備節略。將前次所求於中國者。力爲減少。所減有限。我亦有爲難之處。中堂見我此次節略。但有允不允兩句話而已。李云。難道不准分辨。伊云。只管辨論。但不能減少。李云。旣知我國爲難情形。則所求者。必量我力之所可爲。伊云。時限旣促。故將我所能做到者。直言無隱。以免多方辨論。否則照我前開約款。所開必須辨論到十日之久。方能減到如此。李云。節略有無華文。伊云。英文東文已齊。但華文未全。伊交英文。另有要款華文三紙。伊云。只賠款讓地。與佔守地方三節。譯有華文。中堂閱後。云。卽以此已譯三端開

議第一賠款二萬萬爲數甚鉅不能擔當伊云減到如此不能再減再戰則款更鉅矣李云賠款如此固不能給更鉅更不能給還請少減伊云萬難再減此乃戰後之事不能不如此李云前送節略核計貴國開銷之帳相離不遠此次賠款必借洋債洋債爲數既多本息甚鉅中國將有何法以償之伊云前節略云計二十年還清洋債何不遠至四十年爲期愈遠本息卽不見重此非我事偶爾言及切勿見怪李云四十年拔還本息爾願借否伊云我借不起洋人借債爲期愈遠愈妙李云自開戰以來國幣已空向洋人商借皆以二十年爲限爾所言者乃本國商民出借耳伊云卽非本國之民借債皆願遠期李云外國借債但出利息有永不還本者伊云此又一事也但看各國信從否外人借債皆願長期銀行皆願借李云中國戰後聲名頗減伊云中國財源廣大未必如此減色李云財源雖廣無法可開伊云中國之地十倍於日本中國之民四百兆財源甚廣開源尙易國有急難人才易出卽可用以開源李云中國請爾爲首相何如伊云當奏皇上甚願前往李云奏如不允爾不能去爾當設身處地將我爲難光景細爲體諒果照此數寫明約內外國必知將借洋債方能賠償勢必以重息要我債不能借款不能還失信貴國又將復戰何苦相逼太甚伊云借債還款此乃中國之責李云不能還則如之何伊云已深知貴國情形爲難故減至此數萬難再減李云總請再減伊云無可減矣李云第一次款交清後餘款認息五釐德之

於法固然如此。但中國自道咸以來三次償給英法軍費。皆未加息。不過到期未還。始行認息。貴國豈能以西國之事來比伊云。如可全還。自不計息。李云。但二萬萬實債不起。如出息五釐。可允不還本否。伊云。是猶向日本借款。日本無此鉅款。李云。不必貴國出本。但取息耳。伊云。此辦不到。李云。餘款加息。惟有出息不還本。如此辦法。請爲細想。伊云。戰後款應全給。所以分期者。亦以舒中國之力也。李云。全行償還。向無辦法。德之於法。亦分期。現在中國先出息。銀待籌到款項。再行還本。可否。伊云。亦辦不到。李云。既辦不到。餘款當不認息。款鉅而又加利。不啻兩次賠款。伊云。償款如不分期。或分期。而年限尙短。當可免息。李云。國庫已空。勢必借債待債。借到再酌減年限。何如。伊云。約內不得定明年限。李云。約內可加活語。如能早交息。當從免。伊云。能交清息。可全免。李云。先期交清。則應免息。自不論先交若干。伊云。初次應交五千萬云云。批准後一年。再交五千萬。如第二年全交。則可免息。李云。如不全交。第二年餘款。可免息否。伊云。視餘款之多少。則免息。李云。息不能認。日本雖勝。總不能強於英法。英法之於中國。戰後尙未強以認息。今日認息。華人聞之。必大駭異。且爲數甚鉅。加息不更重乎。伊云。如能全數清償。李云。免息。自不煩言。而解伊云。所謂全數清還者。非一時也。乃分兩年之期。期內清還。自可免息。李云。我未能答應。借債之權在人。不在我能借。到自能早還。日雖得勝。何必逼人太甚。使人不能擔當。伊云。不能擔當。是否。不允之。

說李云我誠願修和但辦不到事不能不直說伊云照我節略已竭力減少矣李云再講讓地一節歷觀泰西各國交兵未有將已據之地全行請讓者以德國兵威之盛直至法國巴黎都城後將侵地讓出惟留兩縣之地今約內所定奉天南部之界欲將所據之地全得豈非已甚恐爲泰西各國所訾笑伊云如論西國戰史不但德法之戰而已李云英法兵亦曾佔據中國城池但未請割寸土地伊云彼另有意在不能以彼例此李云卽如營口者中國設關收稅乃餉源所在貴國又要償款又要奪關是何情理伊云營口關稅乃地生之貨所出李云旣得地稅尙要賠款將如之何伊云無法李云譬如養子旣欲其長又不喂乳其子不死何待伊云中國豈可與孩提並論李云今貧瘠實甚猶如小孩且營口貴國得之無益營口之北地面甚廣貨所從出汝旣踞關將來貨從內地運出中國必加稅加捐旣到營口又納關稅如是貨貴必滯銷關稅必少且貨在內地華官或勸商人從他處出口或重加釐稅華商斷無不從之理伊云是可彼此相商且中日可與各國商酌況將來陸路通商章程所當議及者李云加捐乃中國自主之權外人豈能相強所以據有營口無益貴國不如退出再商別處伊云營口以北業經退讓萬難再讓李云臺灣全島日兵尙未侵犯何故強讓伊云此係彼此定約商讓之事不論兵力到否李云我不肯讓又將如何伊云如所讓之地必須兵力所到之地我兵若深入山東各省將如之何李云此日本新創辦



法兵力所已到者。西國從未全據。日本如此。豈不貽笑。西國伊云。中國吉林黑龍江一帶。何以讓與俄國。李云。此非因戰而讓者。伊云。臺灣亦然。此理更說得去。李云。中國前讓與俄之地。實係甌脫荒寒。實甚人烟稀少。臺灣則已立行省。人烟稠密。不能比也。伊云。尺土皆王家之地。無分荒涼與繁盛。李云。如此。豈非輕我年耄。不知分別。伊云中堂見問。不能不答。李云。總之。現講三大端。二萬萬爲數。甚鉅。必請再減。營口還請退出。臺灣不必提及。伊云。如此。我兩人意見不合。我將改定約款。交閱所減。只能如此。爲時太促。不能多辨。照辦固好。不能照辦。卽算駁還。李云。不許我駁否。伊云。駁只管駁。但我主意不能稍改。貴大臣固願速定和約。我亦如此。廣島有六十餘隻運船停泊。計有二萬墩運載。今日已有數船出口。兵糧齊備。所以不卽運出者。以有停戰之約故耳。李云。停戰限滿。可請展期。伊云。如和約已簽押。限期可展。否則不能。李云。德法停戰。曾再展十日。伊云。時勢各別。其時法國無主。因召民選議員。開議院。選總統。派使臣等事。故多需時日。李云。爾所欲者。皆已大概允許。意見不合者。惟此數端。如不停戰。何能暢議。伊云。期限惟有十日。今日條款卽請決定。可否。三日後四點二刻。當候回信。李云。事有不諧。尙須會議。伊云。三日後。如蒙見允。卽請復函。尙須預備約章。彼此簽押。又須遲延數日。李云。不必復函。一經面允。自可定議。三日斷來不及。我明說尙須電報請。旨不能限以時日。伊云。接到回旨。卽可決斷。李云。請。旨後如何。再與貴

大臣面議。俟接到回電。再來相請。伊云。不能多待。必有限期。方可。李云。至多四五天後。尚在停戰期內。伊云。三天內。當有回旨。李云。此事重大。必須妥酌。今日所言各節。皆有訓條。我不能專主。伊云。五天過久。總不能待。李云。停戰之期。尚有十天。伊云。我須及早知照前敵。李云。停戰有期。前敵豈有不知。伊云。前敵諸將。隨時探知此地會議之事。李云。尚有十天。再會一次。即可決定。且節略甚多。譯華文者。只有三節。其餘。今夜譯齊。方可發電。第四日。當有覆旨。至遲五天。伊云。北京回電。我想三天足矣。李云。一有復音。卽請相會。是否在此。抑請貴大臣來寓相會。伊云。隨中堂便。來此會議。更好。李云。賠款還請再減五千萬。臺灣不能相讓。伊云。如此。當卽遣兵至臺灣。李云。我兩國比鄰。不必如此決裂。總須和好。伊云。賠款讓地。猶債也。債還清。兩國自然和好。李云。索債太狠。雖和不誠。前送節略。實在句句出於至誠。而貴大臣怪我不應如此說法。我說話甚直。臺灣不易取。法國前次攻打。尚未得手。海浪湧大。臺民强悍。伊云。我水師兵弁。不論何苦。皆願承受。去歲北地奇冷。人皆以日兵不能吃苦。乃一冬以來。我兵未見吃虧。處處得手。李云。臺地瘴氣甚大。從前日兵在臺。傷亡甚多。所以臺民大概吸食鴉片烟。以避瘴氣。伊云。但看我日後據臺。必禁鴉片。李云。臺民吸煙由來久矣。伊云。鴉片未出。臺灣亦有居民。日本鴉片進口。禁令甚嚴。故無吸煙之人。李云。至爲佩服。伊云。禁煙一事。前與閣相國言及。甚以爲然。李云。英人以洋藥進口。我國加稅。豈

能再禁伊云。所加甚少。再加兩倍。亦不爲多。李云。言之屢矣。英人不允伊云。吸煙者甚懶。兵不能精。李云。此事迫於英人。難以禁止。伊云。當先設自禁之律。洋煙自不進口。中堂起席。與伊藤作別。握手時。再請將賠款大減。伊藤笑而搖首云。不能再減。而散。使相回至行轅。續有公牘往還業彙刊上篇。

第五次 光緒二十一年三月二十一日兩點半鐘。至春帆樓。與伊藤會議。李云。陸奧大臣今日身子何

如伊云。稍好。本願來此會議。佐藤醫生戒其外出。李云。佐藤今晨言及陸奧身子。尙未全愈。不可以風昨

日。我派經方至貴大臣處。面談各節。一一回告。貴大臣毫不放鬆。不肯稍讓。伊云。我早已說明。已讓到盡

頭地步。主意已定。萬不能改。我亦甚爲可惜。李云。現已奉旨。令本大臣酌量辦理。此事難辦。已極。還請

貴大臣替我酌量。我實在無法酌量。伊云。我處境地。與中堂相似。李云。爾在貴國。所論各事。無人敢駁。伊

云。亦有被駁之時。李云。總不若我在中國。被人駁斥之甚。伊云。我處境地。總不如中堂之易。中堂在中國

位高望重。無人可能搖動。本國議院權重。我做事一有錯失。已可被議。李云。去歲滿朝言路。屢次參我。謂

我與日本伊藤首相交好。所參甚是。今與爾議和立約。豈非交好之明證。伊云。彼等不知時勢。故參中堂

現在光景。彼已明白。必深悔當日所參之非。李云。如此狠兇條款。簽押。又必受罵。奈何。伊云。任彼胡說。如

此重任。彼亦擔當不起。中國惟中堂一人能擔此任。李云。事後。又將羣起攻我。伊云。說便宜話的人。到處

皆有我之境地。亦然。李云。此固不論。我來議和。皇上令我酌定。如能將原約酌改數處。方可擔此重任。請貴大臣替我細想。何處可以酌讓。卽如賠款讓地。兩端總請少讓。卽可定議。伊云。初時說明。萬難少讓。昨已告明伯行星使。已盡力讓到盡頭。不然。必須會議四五次。方能讓到如此。我將中國情形細想。卽減至無可再減地步。蓋議和非若市井買賣。彼此爭價不成。事體。李云。日前臨別時。請讓五千萬。當時貴大臣似有欲讓之意。如能讓此。全約可定。伊云。如能少讓。不必再提。業已讓矣。李云。伍千萬不能讓。二千萬可乎。現有新報一紙在此。內載明貴國兵費。只用八千萬。此說或不足爲憑。然非無因。伊取報紙細看。答云。此新聞所說。全是與國家作對。不可聽。李云。不必深論。但望減去若干。亦好。伊云。我國之費。多於此數。李云。請讓少許。卽可定議。當電明國家。誌感。伊云。如可稍讓。盡已讓出。李云。貴國所得之地甚多。財源甚廣。請從寬處著想。不必專顧目前。伊云。所有財源。皆未來事。不能劃入現在賠款。李云。財源甚長。利益甚溥。伊云。將來開源之利。皆用在地面上。萬無餘款。李云。財源不僅如此。必定興旺。伊云。欲開財源。所費必大。李云。卽以臺灣而論。華人不善經營。有煤礦。有煤油。有金鐵。如我爲巡撫。必一一開辦。伊云。礦產一開。必以賤價售諸華人。李云。華商不能白得。伊云。未開之地。必須經營。所費不貲。李云。所費愈大。得利愈溥。何妨賠費略減若干。他日利源。所補多矣。卽我中國借債。亦稍容易。我在北京。洋人肯將臺灣押借二千。

萬金鎊。後我東來。皆知日人強索臺灣。此事卽擱起不提。所押已如此之多。出賣則其價更鉅。伊云。中國財源甚大。借債不難。李云。無論如何。總請再讓數千萬。不必如此口緊。伊云。屢次說明。萬萬不能再讓。李云。又要賠錢。又要割地。雙管齊下。出手太狠。使我太過。不去。伊云。此戰後之約。非如平常交涉。李云。講和卽當彼此相讓。爾辦事太狠。材幹太大。伊云。此非關辦事之才。戰後之效。不得不爾。如與中堂比。才萬不能及。李云。賠款旣不肯減。地可稍減乎。到底不能一毛不拔。伊云。兩件皆不能稍減。屢次言明。此係盡頭地步。不能少改。李云。我並非不定約。不過請略減。如能少減。卽可定約。此亦貴大臣留別之情。將來回國。我可時常記及。伊云。所減之數。卽爲留別之情。昨已告伯行星使。初約本不願改。因念中堂多年交情。故減萬萬。李云。如此口緊。手辣。將來必當記及。伊云。我與中堂交情最深。故已多讓。國人必將罵我。我可擔肩請於停戰期前速卽定議。不然索款更多。此乃舉國之意。李云。賠款旣不肯少減。所出之息。當可免矣。伊云。日前會議說明。換約後一年內。兩期各還五千萬。又一年將餘款一萬萬還清。息可全免。李云。萬一到期。款借不到。但出息可乎。伊云。不能。此與日前所說相同。但認息不還本。只算日本借錢。我國無此力量。李云。中國更無力量。日本開戰以後。未借洋債。中國已借數次。此日本富於中國之明證。伊云。此非日本富於中國。日本稍知理財之法。李云。中國將效日本理財。現在甚貧。借債不易。伊云。我看甚易。斷不爲



難。李云。現在毫無頭緒。俟我回國再議。如三年之內。本盡還清。可免息否。伊云。三年內。果能清還。息可全免。李云。約內可添明。若三年後清還云云。此乃活語。如此寫法。不過少有體面。所有便宜。無多。伊云。約內寫明。第一次交清後。餘認息云。如三年不能交清。則以前之息。必須一體加添。李云。三年內清還免息。如不還。一併加息。伊云。一併加息。甚爲糾葛。李云。莫若二萬萬內減去二千萬。以抵償息。如此一萬八千萬。卽照約內所載辦法。更簡捷。伊云。不能。且三年內交清免息。應於約內載明。以免誤會。李云。如此鉅款。豈能預定。伊云。我亦恐兩年內交清。難以預定。故將還期。延至七年之久。李云。少去二千萬。中國可少借二千萬。伊云。萬萬不能。李云。三年內清還免息。不必寫入約內。可另立專條。伊云。此事不能另立專條。應於約內寫明。李云。請將第四款翻復觀看。可另有主意。伊云。或三年內還清免息。或應否寫明。一定辦法。李云。無妨。加一活語。倘三年內云云。伊云。必須寫出一定辦法。李云。借錢之權在人。借到方可寫明。伊云。只好照原約寫。李云。中國前賠英法兵費。但寫明過期不還。方認利息。今卽加息。亦太不情。伊云。英法甚富。故可免息。李云。爾想錢太過。索款又鉅。利息又大。伊云。其時英法之兵。不如日兵之多。李云。英國其時調有印度兵。伊云。所調不多。李云。三年清還免息。可添入原款乎。伊細想多時。乃云。如要停息。只有一樣辦法。三年內照舊認息。若三年之內。果真清還。可將認息抵作本款。李云。是否三年將本全還。並認利息。則

將已償之息作本。伊云：譬如換約後六個月，交五千萬，再六個月，又交五千萬，其時應交一萬萬之息。第三、第四等期，照算。如三年屆滿，將餘款交清，則前二年半所認之息，即可劃算應交餘款。惟三年當自換約之日起算。李云：卽寫如三年之內，能將全款清楚云云。請貴大臣看後，卽可添入第四款。伊與屬員互商，卽云：添入李云，尙有數條相商，並非與原約有所增減，不過將約內之意聲明，以免將來誤會。如遼河口界線，該線一到營口之遼河，後當順流至海口止。彼此以河中心爲界，此乃公法。凡以河爲界者，莫不如是。伊云：將來勘界時，可定。李云：卽可照此添入第二款內之第二條下。伊云：甚是。可照行李云第五款。二年後，讓地內尙未遷出之華民，可視爲日本臣民，但有產業在讓地內，而人遠出者，二年後，應請日本保護，視同日本臣民之產業。伊云：此事難允。現在日本與西國所訂條約，不准外人在日本內地置買產業。李云：我所說者，乃原有之產業，與外人所置之產業不同。伊云：此與日本律法有異，不易辦理。外人必將藉口。李云：此乃祖先留傳之產業，可照章納稅，有何難辦。中國人民皆可在別縣置產。伊云：華民在中國隔縣置產，非外人可比。如日本聽華民在內地有產，則外國必將援一體均沾之例，以要我。李云：臺灣華人，不肯遷出，又不願變賣產業。日後，官出告示，恐生事變，當與中國政府無涉。伊云：日後之事，乃我國政府責任。李云：我接臺灣巡撫來電，聞將讓臺灣，臺民鼓譟，誓不肯爲日民。伊云：聽彼鼓譟，我自無法。

云。此話並非相嚇。乃好意直言相告。伊云。我亦聞此事。李云。臺民戕官聚眾。視爲常事。他日不可怪我。伊云。中國一將治權讓出。卽是日本政府之責。李云。不得不聲明在先。伊云。中國政府只將官調回。兵撤回而已。李云。綠營土兵不可他往駐防之兵。可撤回。伊將所譯免息一條英文閱過。與華文相對不錯。云。卽可照此添入。李云。臺灣官紳交涉事件。紛繁應於換約後六個月方可交割清楚。此節添入約款內。伊云。我意批約後數禮拜。卽派兵官赴臺收管。李云。可派人與臺灣巡撫共商。以清經手事件。伊云。換約後請華官出示臺民。我派兵官前往。將一切軍器暫行收管。李云。所派有文官否。伊云。文官亦派。李云。交割是。大事應先立簡明章程。日後照辦。方免糾葛。伊云。我不能延至六月之久。再議交割。換約後立卽派人前往。李云。約內可改云。換約後兩國互訂交接簡明章程。伊云。有一專條在此。專爲臺灣之事。卽將東英文交閱。李接看東文。不懂。令譯英文。其略云。一切堡壘槍礮與公家物件。皆交日本武官收管。所有華兵行李私物。准其自携。日官指定一處。令華兵暫住。直至調回內地。中國政府限日撤回。一切費用中國自認。兵撤回後。日官將洋槍送還。然後派文官治理地方。公家產業由彼收管。其餘細節皆由兩國兵官彼此商定等語。中堂聽畢。云。此係換約後之事。我無權先定。伊云中堂改期有權。此條與和約均重。何謂無權。李云。此皆換約後應商之件。與通商水陸章程諸事。皆可同時商酌。伊云。此乃最要最急之事。李云。換約

後方可定。我無權管臺灣。巡撫總理衙門方有此權。應在總理衙門商議。現議之約。不過將臺灣讓與日本而已。抑或俟互換本約時。另立讓臺簡明章程。伊云。就誤時日。李云。約不互換。尚不算准。臺灣仍係中國之地。伊云。是也。李云。可寫明至臺灣一省。俟本約批准互換後。兩國再行互議交接章程。伊云。我卽派兵前往臺灣。好在停戰約章。臺灣不在其內。李云。本約內。可將臺灣刪去。俟貴國自取。伊云。交接之時。何不限定。李云。此事我難專主。伊云。六月爲期太久。換約後。總理衙門可否卽定簡明章程。此約一經互換。臺灣卽交日本。李云。雖交日本。交換之時。應另議簡明章程。伊云。無須章程。中國將駐臺之兵撤回而去。李云。如不要章程。何以有此專條。伊云。專條之內。不過數款。單講撤兵之事。惟延至六個月之後。再行交接。未免過遲。李云。何不云。換約後。兩國派員議定交接章程。伊云。應否限定日期。李云。不必。伊云。換約後。卽行交接。李云。不議章程否。伊云。限一月足否。李云。可俟條約批准互換後。一月內。兩國派員妥議交接章程。伊云。一月內。應卽交接。不必議章程。李云。爾說要派文官。何不令文官與臺撫相商。伊云。令伊東寫出英文。一俟換約後。一月內。兩國各派大員。辦理臺灣交接。李云。一月之限。過促。總署與我。遠隔臺灣。不能深知情形。最好中國派臺灣巡撫與日本大員。卽在臺灣議明交接章程。其時換約後。兩國和好何事不可互商。伊云。一月足矣。李云。頭緒紛繁。兩月方寬。辦事較妥。貴國何必急急。臺灣已是口中之物。伊云。

尙未下咽。飢甚。李云。兩萬萬足可療飢。換約後尙須請旨派員一月之期甚促。伊云。可寫一月內奉旨派員云云。李云。不必寫明奉旨等語。伊云。一月內可派員否。李云。月內即可派員。至交接一節。應聽臺撫隨時酌定。伊云。當寫明兩月內交割清楚。李云。月內各派大員妥議交割。不必限定何時。伊云。當寫明兩月交割。免生枝節。李云。但寫一月內兩國各派大員議定交割。伊云。月內派員妥議。兩月內交割清楚。李云。兩月內派員交割。伊云。不如一月內派員。再一月交割。李云。各派大員限兩月內交接清楚。伊云。何不允一月內派員。再一月交割。李云。不如寫兩國速派大員。限兩月內妥議交割。伊云。可改互換後立即派員云云。李云。可寫又臺灣一省應於本約批准互換後兩國立即各派大員至臺灣。限於本約批准互換後兩個月交接清楚。伊接看云。可照辦。李云。第六款內第三條。日本國臣民租棧一節。末有官員勿得從中干預字樣。此條本意原爲華官不能強索日商規費等事。但如此寫法太混。假如日商犯案逃匿。所租棧房本地方官即無權入棧搜查。所以應請將前項字樣刪去。伊云。可刪去。李云。第四條。中國海關皆用關平納稅。今此條內改用庫平。不能一律。又日本銀圓在通商各口皆與鷹銀照市價通用。此條何必寫明全條可刪。伊云。可全刪。李云。第五條原文。日本臣民准在中國製造一切貨物等語。意未清楚。如此日商亦可前往內地製造。應寫明日本臣民准在通商口岸城邑製造一切貨物等語。以示限制。伊與



其屬員往返細商。方允添入。李云第八款威海衛留兵。日本究派多少。伊云一萬。李云無處可住。伊云將添蓋兵房。李云劉公島無餘地。伊云在威海衛口左近。我武官初意想派二萬住盛京。二萬住威海。李云款內各費由中國支辦等語。可將此節刪去。前英法亦曾駐兵我國。皆未償費。伊云駐兵償費。乃歐洲通例。李云既已割地。又賠兵費。而且加息留兵之費。應在賠費內劃出。伊云賠費乃戰事所用之費。留兵之費。又是一事。李云中國認不起。伊云此照歐洲通例。李云現在亞細亞。何云歐洲。且英法未請支辦中國約章。具在可查明也。伊云何時。李云英國留兵在廣東舟山大沽等處。伊云彼留兵非為抵押賠款。李云英法於同治初年留兵大沽上海。皆為賠費之質。中國並未給兵費。本約皆已全允。些許小事何不相讓。伊云一年之費不貲。李云已賠兵費數年之利。又數百萬。何必如此算小。此甚小事。伊云本約何時簽定。李云約本鈔齊。即可簽定。伊云此次英文不必簽押。惟將中東兩文簽押而已。不過英文句意清楚。萬一誤會。可用解明。為此有一專條。請看中堂將專條華文閱後。云此華文可行。伊云我處各寫本約。英東文兩分。請貴處寫華文兩分。李云貴處英東文何時可齊。伊云明晨即有。至威海衛駐兵一節。另有華文專條在此。請看中堂接看。云皆可照辦。惟須將支辦軍費一條刪去。伊云自簽約起。至換約時限十五日。可否。李云批准換約。皆係大皇帝之事。本大臣不能專主。必須請旨。可定。伊云明日簽押時。當定明互

換之日。李云。本大臣到津。當專員齎約晉京。送與總理衙門。然後進呈。皇上方可擇日批准。轉折甚多。難以限定日期。伊云。約內必須寫明換約日期。李云。約內可寫定換約之期。皆在簽押後。多則一年。少則六月。伊云。此約簽後。十五日換約。足矣。李云。前已言明。轉折甚多。或者十五日之先。亦未可知。但此係皇上之事。不能預定。伊云。兩國大皇上。皆應如此。李云。不能寫定。伊云。凡約皆應寫明換約之期。我主現在廣島。即可批准。李云。此近我遠。不能相比。伊云。換約之地何處。李云。當在北京。伊云。北京。我無使臣駐紮。如派人往。當派兵護送。不便。李云。此次我來。所費實多。簽押之後。兩國即係友邦。批約後。更加和好。可在天津換約。我國換約。向在北京。天津兩處。伊云。此非成例。李云。議約我來。貴國換約。貴國當派人往。華有來。有往。方稱和好。伊云。換約之前。我兵在旅順口。大連灣者。有二十萬。兩處皆無營房可住。故皆在船上聽候換約。方能撤回。故換約之期。愈速愈妙。可否即在旅順口換約。李云。日兵即可撤回。此約將必批准。伊云。不換約。和局尙未定。李云。何不派武員來津換約。最好派川上。伊云。派人皆由。皇上定奪。川上未必能去。李云。川上爲人和氣。與津郡文武人員相好。伊云。他尙難離營。李云。簽押後。必不開營。中無事。川上可來。伊云。萬一不批准。又將如何。李云。一經批准。我即電告爾處。電報用何密碼。伊云。電報可用英語。無須用密碼。但換約之時。與換約之地。應定。李云。此皆我。皇上之事。難定。伊云。凡約皆定明。

換約之期。故請定十五日。李云。十五日爲時太促。一月稍從容。伊云。我兵太多。住一月太久。李云。一月之內。可否。伊云。三禮拜內。李云。約內從未寫禮拜兩字。伊云。不寫禮拜。寫二十日。李云。一月之內。伊云。多至二十日。李云。天津換約。可定否。伊云。應派兵護衛。不便。李云。派一兵船。足矣。伊云。兵船不能過攔江沙。何不在煙臺換約。李云。煙臺換約。亦當請。旨。伊云。換約之地。有定約方可定。李云。天津換約。可定。伊云。何故不在煙臺。李云。簽約之後。可到天津。必不生事。所貼兵費。可定否。伊云。現已議過。定約之時。與定約之地。是否。即在煙臺。期以二十日爲限。李云。總須一月之內。伊云。此約諒可批准。萬一不准。又將開釁。故愈速愈妙。李云。此約諒可不駁。但請放心。伊云。總須定明換約之時。李云。敕書內寫明。如果詳閱各條。妥善再行批准。所以我不能作主。伊云。我國敕書。亦是如此寫法。李云。批准在先。換約在後。一經批准。當即電告。伊云。總須訂明。一經批准。接電後。方可派員。李云。爾已許二十日。我說一月之內。所差十日。無多。伊云。明日。簽押。後日。中堂登程到津。即可專差將約本齎京。爲時甚速。李云。我到津後。尚須請假。另派員將約本送至總署。進呈中國。作事轉折。甚多。期限不能過促。伊云。此講和之事。非尋常可比。故愈速愈妙。李云。平常約章。換約皆在一年之外。伊云。去歲我國與英國新立約章。在七月十七日。簽押。十八日。英君主即已批准。李云。中國之事。不能如此。譬如批准後。又須派員至津。候船至煙臺。皆不能尅期。煙臺換約。從爾。

日期當由我定。伊云：二十日足矣。所差十日。所費實多。六十隻運船在大連灣。兵皆在船守候。李云：據我看。簽押後。可將兵調回。伊云：不能。李云：我在下關。三十日定約。不爲不速。他日約本由津送京。呈進。蓋用御寶。然後派員來津。守候船隻到煙臺。此中耽誤日期不少。何必忽促。爲此不情之請。伊云：十天所差太多。李云：此甚小事。豈可因此齟齬。中國辦事向來延緩。如我正月十九日奉旨。卽速料理來。此已二月廿三矣。換約之期。寫明簽押後一月之內。我當能催早限定二十日。太促。萬一不及。又將失信。伊云：西國議和。皆皇上自定。卽批准互換。李云：現在亞西亞。何必常以歐洲之事相比。換約之地。從爾期限。當從我。伊云：一月究竟太遠。李云：留兵貼費。究竟可去否。伊云：不能。李云：無法。伊云：中國爲難情形。無論如何。兵費總須各認一半。李云：二百萬兵費太多。一百萬各半。不問所費若何。每年我淨貼五十萬。一應在內。伊云：此費只可養一營。李云：何必多派留兵。與貴國甚近。萬一有需。卽可調來。伊云：留兵爲抵押賠款。非爲別事。李云：英法留兵。皆無兵費。貴國應寬大辦理。伊云：換約之期。究竟二十天。定否。李云：已講明一月。伊云：太遠。簽約應從速。批准互換亦然。李云：轉折甚多。伊云：二十日足矣。煙臺甚近。如能准二十天。我卽准貼費五十萬。不然必要一百萬。李云：換約之期。總須請旨。每年貼費五十萬。自換約之日起。伊云：如能允二十日。李云：我不能作主。伊云：能允一月。何不允二十日。李云：寫明一月。我可催及早互換。會議

已久。當派參贊將約本校對清楚。後日簽押。伊云：何不明日簽押。我處明早即可寫齊。李云：我處必須明  
晚方齊。後日簽約。伊云：卽定後日十點鐘。李云：仍在此處當面簽約否。伊云：然也。但兩件事應定明。李云：  
我回去請旨。換約日期。可空起中堂起席。伊又諄諄以二十日爲請。方可允貼費五十萬。中堂答以言  
定不必多議。而別時已七點鐘。

爽目子曰：統觀問答節略五篇及往還公牘十餘篇。知中日和款之得以就此定局者。使相實已舌敝  
唇焦。毫枯腕脫。迫圖窮而匕首現。復明言電報請旨一層。確證昭然。苦心若揭。正不徒華顛歲月。慘  
受傷夷柱石重臣。與國家同休戚已也。嗚呼。醜雞妄騰口說。直若使相有求必應。無權不全。割地讓  
藩。償銀開岸。並未稟承。朝命而隕越貽羞也者。夙憤難平。新機曷引。寢假而自強。至計竟以報讐雪  
恥之一念。誤之可惜。孰甚焉。僕隸籍美洲。繫心中國。竊冀羣公哀哀。當戰禍旣紓之後。深維致敗之所  
以然。幡然盡變。昔年仇視外人之私見。而有言責者。更不可抹倒。時勢以捭彈沾。直名因錄全文。附彙  
數語。若第曰爲使相辨誣也。抑未明僕等慎持清議之微意矣。

### 講和條約

大日本帝國 大皇帝陛下及 大清帝國 大皇帝陛下 爲訂定和約俾兩國及其臣民重修平和共



享幸福。且杜絕將來紛紜之端。大日本帝國 大皇帝陛下特簡 大日本帝國全權辦理大臣內閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文。大日本帝國全權辦理大臣外務大臣從二位勳一等子爵陸奧宗光。大清帝國 大皇帝陛下特簡 大清帝國欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯爵李鴻章。大清帝國欽差全權大臣二品頂戴前出使大臣李經方爲全權大臣。彼此較閱所奉 諭旨。認明均屬妥實無闕。會同議定各條款。開列於左。

第一款 中國認明朝鮮國確爲完全無缺之獨立自主。故凡有虧損獨立自主體制。卽如該國向中國所修貢獻典禮等。嗣後全行廢絕。

第二款 中國將管理下開地方之權。併將該地方所有堡壘軍器工廠。及一切屬公物件。永遠讓與日本。○一下開劃界以內之奉天省南邊地方。從鴨綠江口。溯該江以抵安平河口。又從該河口。劃至鳳凰城海城及營口而止。畫成折線以南地方。所有前開各城市邑。皆包括在劃界線內。該線抵營口之遼河後。卽順流至海口止。彼此以河中心爲分界。遼東灣東岸。及黃海北岸。在奉天所屬諸島嶼。亦一併在所讓界內。○二臺灣全島。及所有附屬各島嶼。○三澎湖列島。卽英國格林尼次東經百十九度起。至百二十度止。及北緯二十三度起。至二十四度之間。諸島嶼。

第三款 前款所載及黏附本約之地圖。按此圖今在卷首所劃疆界。俟本約批准互換之後。兩國應各選派

官員二名以上。爲公同劃定疆界委員。就地踏勘。確定劃界。若遇本約所訂疆界。於地形或治理所關有礙難不便等情。各該委員等。當妥爲參酌更定。各該委員等。當從速辦理界務。以期奉委之後。限一年竣事。但遇各該委員等。有所更定畫界。兩國政府。未經認准以前。應據本約所定畫界爲正。

第四款 中國約將庫平銀貳萬萬兩。交與日本。作爲賠償軍費。該款分作八次交完。第一次。五千萬兩。應在本約批准互換後六個月內交清。第二次。五千萬兩。應在本約批准互換後十二個月內交清。餘款平分六次。遞年交納。其法列下。第一次。平分遞年之款。於兩年內交清。第二次。於三年內交清。第三次。於四年內交清。第四次。於五年內交清。第五次。於六年內交清。第六次。於七年內交清。其年分均以本約批准互換之後起算。又第一次賠款交清後。未經交完之款。應按年加每百抽五之息。但無論何時。將應賠之款。或全數。或幾分。先期交清。均聽中國之便。如從條約批准互換之日起。三年之內。能全數清還。除將已付利息。或兩年半。或不及兩年半。於應付本銀扣還外。餘仍全數免息。

第五款 本約批准互換之後。限二年之內。日本准中國讓與地方人民。願遷居讓與地方之外者。任便變賣所有產業。退去界外。但限滿之後。尙未遷徙者。酌宜視爲日本臣民。又臺灣一省。應於本約

批准互換後。兩國立即各派大員至臺灣。限於本約批准互換後兩個月內。交接清楚。

第六款 日中兩國所有約章。因此次失和。自屬廢絕。中國約俟本約批准互換之後。速派全權大臣。與日本所派全權大臣。會同訂立通商行船條約。及陸路通商章程。其兩國新訂約章。應以中國與泰西各國。現行約章爲本。又本約批准互換之日起。新訂約章。未經實行之前。所有日本政府官吏。臣民。及商業工藝。行船。船隻。陸路通商等。與中國最爲優待之國。禮遇護視。一律無異。中國約將不開讓與各款。從兩國全權大臣畫押蓋印日起。六個月後。方可照辦。○第一。現今中國已開通商口岸之外。應准添設下開各處。立爲通商口岸。以便日本臣民。往來僑寓。從事商業工藝製作。所有添設口岸。均照向開通商海口。或向開內地鎮市章程。一體辦理。應得優例及利益等。亦當一律享受。一。湖北省荊州府沙市。二。四川省重慶府。三。江蘇省蘇州府。四。浙江省杭州府。日本政府得派領事官。於前開各口駐紮。○第二。日本輪船。得駛入下開各口。附搭行客。裝運貨物。一。從湖北省宜昌。溯長江。以至四川省重慶府。二。從上海。駛進吳淞江及運河。以至蘇州府杭州府。日中兩國未經商定行船章程以前。上開各口行船。務依外國船隻。駛入中國內地水路。現行章程照行。○第三。日本臣民。在中國內地。購買經工貨件。若自生之物。或將進口商貨。運往內地之時。欲暫行存棧。除勿庸輸納稅鈔。派徵一切諸費。

外得暫租棧房存貨。○第四日本臣民得在中國通商口岸城邑。任便從事各項工藝製造。又得將各項機器。任便裝運進口。只交所訂進口稅。日本臣民在中國製造一切貨物。其於內地運送稅。內地稅。鈔課雜派。以及在中國內地。沾及寄存棧房之益。卽照日本臣民運入中國之貨物。一體辦理。至應享優例豁免。亦莫不相同。○嗣後如有因以上加讓之事。應增章程規條。卽載入本款所稱之行船通商條約內。

第七款 日本軍隊現駐中國境內者。應於本約批准互換之後三個月內撤回。但須照次款所定辦理。

第八款 中國爲保明。認真實行約內所訂條款。聽允日本軍隊暫行佔守山東省威海衛。又於中國將本約所訂第一第二兩次賠款交清。通商行船約章。亦經批准互換之後。中國政府與日本政府。確定周全妥善辦法。將通商口岸關稅。作爲剩款並息之抵押。日本可允撤回軍隊。倘中國政府不卽確定抵押辦法。則未經交清末次賠款之前。日本應不允撤回軍隊。但通商行船約章。未經批准互換以前。雖交清賠款。日本仍不撤回軍隊。

第九款 本約批准互換之後。兩國應將是時所有俘虜。盡數交還。中國約將由日本所還俘虜。並不

加以虐待。若或置於罪戾。中國約將認為軍事間諜。或被嫌逮繫之日本臣民。卽行釋放。併約此次交仗之間。所有關涉日本軍隊之中國臣民。概予寬貸。並飭有司。不得擅為逮繫。

第十款 本約批准互換日起。應按兵息戰。

第十一款 本約奉 大日本帝國 大皇帝陛下。及 大清帝國 大皇帝陛下。批准之後。定於明

治二十八年五月初八日。卽光緒二十一年四月十四日。在煙臺互換。

爲此兩國全權大臣。署名蓋印。以昭信守。

大日本帝國全權辦理大臣內閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文畫印

大日本帝國全權辦理大臣外務大臣從二位勳一等子爵陸奧宗光畫印

大清帝國欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯爵李鴻章畫印

大清帝國欽差全權大臣二品頂戴前出使大臣李經方畫印

明治二十八年四月十七日。光緒二十一年三月二十二日。訂於下之關。繕寫兩分。

議訂專條

大日本帝國 大皇帝陛下政府。及 大清帝國 大皇帝陛下政府。爲豫防本日署名蓋印之和約。日



後互有誤會以生疑義兩國所派全權大臣會同議訂下開各款

第一彼此約明本日署名蓋印之和約添備英文與該約日本正文漢正文較對無訛

第二彼此約明日後設有兩國各執日本正文或漢正文有所辯論卽以上開英文約本爲憑以免舛錯而昭公允

第三彼此約明將該議訂專條與本日署名蓋印之和約一齊送交各本國政府而本日署名蓋印之和約請御筆批准之時此議訂各款無須另請御筆批准亦認爲兩國政府所允准各無異論

爲此兩帝國全權大臣欲立文憑各行署名蓋印以昭確實議訂之大臣銜名押印暨日期地址繕分均同正約

### 另約

第一款 遵和約第八款所訂暫爲駐守威海衛之日本國軍隊應不越一旅團之多所有暫行駐守需費中國自本約批准互換之日起每一周年屆滿貼交四分之一庫平銀五十萬兩

第二款 在威海衛應將劉公島及威海衛口灣沿岸照日本國里法五里以內地方約合中國四十里以內爲日本國軍隊駐守之區在距上開劃界照日本國里法五里以內地方無論其爲何處中國軍隊不宜逼近或紮駐以杜生釁之端

第二款 日本國軍隊所駐地方。治理之務。仍歸中國官員管理。但遇有日本國軍隊司令官。爲軍隊衛養安甯。軍紀及分布管理等事。必須施行之處。一經出示頒行。則於中國官員。亦當責守。在日本國軍隊駐守之地。凡有犯關涉軍務之罪。均歸日本國軍務官。審斷辦理。此另約所定條款。與載入和約。其効悉爲相同。

爲此兩國全權大臣。署名蓋印。以昭信守。銜名押印日期地址繕分均同正約

### 停戰條款

大日本帝國 大皇帝。因見有不幸之事。將現在議和之舉。暫行延緩。今命全權辦理大臣。應允暫行停戰。特派 大日本帝國 大皇帝全權辦理大臣。內閣總理大臣。從二位勳一等伯爵伊藤博文。全權辦理大臣。外務大臣。從二位勳一等子爵陸奧宗光。與 大清帝國 大皇帝欽差頭等全權大臣。太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯爵李鴻章。議定停戰條款如左。

第一款 大日本帝國 大清帝國政府。現允日中兩國。所有在奉天直隸山東地方。水陸各軍。均確照以下所定停戰條款。一律辦理。

第二款 兩國軍隊。應遵該約。暫行停戰者。各自須駐守現在屯紮地方。但停戰期內。不得互爲前進。

第三款 日中兩國現在停戰期內所有兩國前敵軍隊無論或攻或守各不加增前進並不添派援兵及加一切戰鬪之力惟兩國如有分派布置新兵非遣往前敵助戰者不在此款之內

第四款 海上轉運兵勇軍需所有戰時禁物仍按戰時公例隨時由敵船查捕

第五款 兩國政府於此約簽定之後限二十一日內確照此項停戰條約辦理惟兩國軍隊駐紮處

所有電線不通之處各自設法從速知照兩國前敵各將領於得信後亦可彼此互相知照立即停戰

第六款 此項停戰條款約明於明治二十八年四月二十日即光緒二十一年三月二十六日中午

十二點鐘屆滿彼此無須知會如期內和議決裂此項停戰之約亦即中止

為此日中兩國 欽差全權大臣今欲有憑即行簽押蓋印以昭信守

明治二十八年三月三十日光緒二十一年三月初五日在日本下之關訂

大日本帝國全權辦理大臣內閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文印

大日本帝國全權辦理大臣外務大臣從二位勳一等子爵陸奧宗光印

大清帝國欽差頭等全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯爵 李鴻章 畫押印

停戰展期專條

大日本帝國 大皇帝陛下。所簡 大日本帝國全權辦理大臣內閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文。大日本帝國全權辦理大臣外務大臣從二位勳一等子爵陸奧宗光。大清帝國 大皇帝陛下。所簡 大清帝國欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯爵李鴻章。大清帝國欽差全權大臣二品頂戴前出使大臣李經方。會同訂立和約。即欲妥行批准互換無礙。爲此議定下開各款。

第一款 明治二十八年三月三十日。即光緒二十一年三月初五日。訂約停戰。從此約簽定日起。得更展二十一日。

第二款 此約所訂停戰。於明治二十八年五月八日。即光緒二十一年四月十四日夜十二點鐘。屆滿。彼此勿須知照。如在期內。兩帝國政府。無論彼此不允批准和約。均無庸告知。即將此約。作爲廢止。

爲此兩帝國全權大臣。欲立文據。即行署名蓋印。以昭確實。銜名等字仍同正約及專條另約

右中日和約。於光緒二十一年四月十四日互易。惟華文正本。中國久未頒發。既而得諸日本官署。中日同文之國。必無歧誤。惟以日本列中國之前。或謂兩國互敦禮讓。東交中約。則先中。此係中交。東約故先。東似也。或謂宋之盟先。楚黃池之會先。吳故春秋諱之。吾斯之未能信。惟考泰西通例。兩國有

記事者必列戎首於前亦猶兩造具備師聽五辭所定爰書必曰原被告雖理長品貴不暇計也是役也誰爲戎首但觀條約責有攸歸然則以不爲天下先疑中國者誠不達之甚矣議訂專條及另約停戰各條款又下

篇還遼底稿等均仿此

### 交還奉天省南邊地方條約底稿

大日本國 大皇帝陛下 大清國 大皇帝陛下 欲締結條約由日本交還奉天省南邊地方一切仍歸中國管理 大日本國 大皇帝陛下 特簡 大日本國某官 大清國 大皇帝陛下 特簡 大清國某官均作爲全權大臣互示所奉文憑妥當議定各條開列於左

第一款 日本國自願將明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日訂立下之關和約第二款中國讓與日本國管理之奉天省南邊地方原劃疆界地圖從鴨綠江口抵安平河口至鳳凰城海城及營口而止以南各城市邑以及遼東灣東岸黃海北岸奉天所屬諸島嶼均永遠交還中國以後與日本無涉因此將原約第三款並擬訂立陸路通商章程之事作爲罷論

第二款 中國約爲酬報交還奉天省南邊地方允給銀三千萬兩迨於明治二十八年十一月初八日即光緒二十一年九月二十二日交與日本國政府



第三款 中國允將本約第二款所開之酬款銀三千萬兩。交與日本國政府。自訂立本約之日起。三個月以內。日本國軍隊。從該交還地方。一律撤回。又自本約署名蓋印之日起。該交還各地方內。所有衙署公所工廠船塢。及一切屬公物件。日本文武軍隊。不得毀壞搬遷。並俟某處城鎮軍隊撤回時。由日本全權公使。按約知照中國政府。轉飭中國收地印委各員。驗收。

第四款 中國約日本國軍隊占踞之間。所有關涉該國軍隊之中國臣民。概予寬貸。並飭有司。不得擅爲逮繫。

第五款 中國儻不將本約第二款所開之酬款。迨於明治二十八年十一月十六日。即光緒二十一年九月三十日。交與日本國政府。其仍占踞交還地方之日本國軍隊需費。全數均歸中國政府算給。倘款已照付。日本軍隊。尙未如期一律撤回。應由日本代認三個月五釐息銀。

第六款 本約繕寫日本文漢文及英文各二分。校對無訛。署名蓋印。漢文與日本文遇有解譯字義不同之處。以英文爲憑。

第七款 本約欽奉 大清 日本國大皇帝批准。自署名蓋印之日起。二十一日內。在北京互換。

爲此兩國全權大臣。署名蓋印。以昭信守。

明治二十八年十一月初八日。光緒二十一年九月二十二日。訂於北京。

### 議訂專條

本日蓋印之交還奉天省南邊地方中日條約。大日本國。大皇帝陛下政府。及。大清國。大皇帝

陛下政府。爲豫防前開條約內各條款。失誤遵行之期起見。由其全權大臣。協同公議如左。

中日兩國政府。應自訂立本專條之日起。限五日內。由其全權大臣。將前開條約。已奉。大日本國

大皇帝陛下。大清國。大皇帝陛下。允准等因。互相達知。嗣後。前開條約。一切均各照辦。卽與互換

相同無異。

爲此兩國全權大臣。署名蓋印。以昭確實。日期訂地同上

### 日本止戰訓

美洲林樂知譯筆  
亞洲蔡子菲秉筆

朕自卽位至今。無日不以保守太平爲念。忽與清國失和。殊非始念所及。幸賴諸大臣與議院諸員。和衷共濟。水陸軍士。亦皆用命。凡定計籌餉保國安民諸大事。次第奏功。匡朕不逮。此內政之可幸者也。吾兵在外。不畏鋒鏑。不避寒暑。旌旗所指。無往不利。苟非秉性忠勇。何能若是。而吾軍亦由是著名。朕甚嘉焉。今和局已成。戰期又展。吾國當益臻興盛。方欣喜之不暇。豈尙有仇視清國之意。且清國深悔從前之失。

睦語出至誠。吾國倍有榮矣。惟吾民教化之道猶多未足。此後益宜加意訓迪。俾忠烈之氣化以謙遜之德。循規蹈矩。日進雍熙。豈不懿歟。朕見吾民因勝而驕。侮慢與國。勢將損及交鄰之誼。是用特頒誥誡。要知清國已與吾國立約。彼此批准而後。重修舊好。芥蒂盡融。方將益密於前交。豈宜再思乎。曩事吾民其敬體朕意。毋忽。明治二十八年四月日。

日本還遼訓

美國林樂知譯語  
中國蔡縷傳紀辭

吾國今與清國各簡使臣。完全和局。惟和約將換未換之際。俄德法三國欽使。照會我外務省云。日本如佔守遼東一境。東方永無復享太平之日。不如交還中國之爲愈。夫朕本欲永保太平之局者也。去歲以來。雖與中國構兵。亦惟欲立永久太平之基業而已。俄德法三國勸阻割地。亦卽此意。是以吾國特爲益保太平起見。不必決計佔遼。或使兩國之民重罹兵禍。並阻吾國恢張郵治之願。今已將吾國之舉動付天下人公論。則去年清國與吾國絕交之誤。更覺顯而易見。凡朕所取遼東諸地。卽從俄德法三國之勸交還清國。於是日清兩國批准之和約。卽於約定日互換。兩國不特和好如初。且將較之從前益加聯絡。想局外各國及其官民。日後定能喻朕意焉。明治二十八年五月日。

日朝小約

申報譯東文

光緒二十年七月二十六日。日本全權公使大島圭介。會同朝鮮外部大臣金泳翊。議成新約一紙。內言大日本國明治二十七年八月二十六日。即大朝鮮國開國五百二年七月二十六日。朝鮮政府。託日本全權公使。擊退清兵之壓境者。自此爲始。日朝戰守協力。盡時勢之所使必然。兩國政府。各簡大臣一員。會同酌定三款。以昭共事之誼。

第一款 本約之設。專爲維持朝鮮之獨立。日朝之利益。清兵在朝者。宜逐出境外。

第二款 與清國擄兵。一切攻守機宜。日本專掌其任。至於轉運之便。食用之料。朝鮮自應竭力相助。

第三款 與清國休兵講好之日。此約作爲廢紙。

致中國海軍提督丁軍門書

日本伊東祐亨元文

大日本國海軍總司令官中將職同水師提督伊東祐亨。致書與大清國北洋水師提督丁軍門汝昌。麾下時

局之變。僕與閣下。從事於疆場。抑何不幸之甚耶。然今日之事。國事也。非私仇也。則僕與閣下。友誼之温

今猶如昨。僕之此書。豈徒爲勸降清國提督而作者哉。大凡天下事。當局者迷。傍觀者審。今有人焉。於其

進退之間。雖有國計身家兩全之策。而爲目前公私諸務所蔽。惑於所見。則其友人。安得不忠言直告。以

發其三思乎。僕之瀆告閣下者。亦惟出於友誼。一片至誠。冀閣下垂諒焉。清國海陸二軍。連戰連北之因。

苟使虛心平氣以察之。不難立觀其致敗之由。以閣下之英明。固已知之審矣。至清國而有今日之敗者。固非君相一己之罪。蓋其墨守常經。不諳通變之所由致也。夫取士必以考試。考試必由文藝。於是乎執政之大臣。當道之達憲。必由文藝以相陞擢。文藝乃爲顯榮之梯階耳。豈足濟夫實效。當今之時。猶如古昔。雖亦非不美。然使清國果能獨立孤往。無復能行於今日乎。前三十載。我日本之國事。遭若何之辛酸。厥能免於垂危者。度閣下之所深悉也。當此之時。我國實以急去舊治。因時制宜。更張新政。以爲國可存立之一大要圖。今貴國亦不可不以去舊謀新爲當務之急。亟從更張。苟其遵之。則國可相安。不然。豈能免於敗亡之數乎。與我日本相戰。其必至於敗之局。殆不待龜卜而已定之久矣。既際此國運窮迫之時。臣子之爲邦家致誠者。豈可徒向滔滔頽波。委以一身。而卽足云報國也耶。以上下數千年縱橫幾萬里。史冊疆域。炳然龐然。宇內最舊之國。使其中興隆治。皇圖永安。抑亦何難。夫大厦之將傾。固非一木所能支。苟見勢不可爲。時不云利。卽以全軍船艦。權降與敵。而以國家興廢之端觀之。誠以此些小節。何足掛懷。僕於是乎指誓天日。敢請閣下暫遊日本。切願閣下蓄餘力。以待他日貴國中興之候。宣勞政績。以報國恩。閣下幸垂聽納焉。貴國史冊所載。雪會稽之恥。以成大志之例極多。固不待言。法前總統末古末。啞恆會降敵國。以待時機。厥後歸助本國政府。更革前政。而法國未嘗加以醜辱。且仍推以爲總統。土耳其



之。司未恆拔。香夫利加那一敗。城陷而身爲囚虜。一朝歸國。卽躋大司馬之高位。以成改革軍制之偉勳。迄未聞有撓其大謀者也。閣下苟來日本。僕能保我天皇陛下。大度優容。蓋我陛下。於其臣民之謀逆者。豈僅赦免其罪而已哉。如榎本海軍中將。大鳥樞密顧問官等。量其才藝。授職封官。類例殊衆。今者非其本國之臣民。而顯有威名赫赫之人。其優待之隆。自必更勝數倍耳。第今日閣下之所宜決者。厥有二端。任夫貴國依然不悟。墨守常經。以躋於至否之極。而同歸於盡乎。抑或蓄留餘力。以爲他日之計乎。從來貴國軍人。與敵軍往返書翰。大都以壯語豪言。互相酬答。或炫其強。或蔽其弱。以爲能事。僕之斯書。洵發於友誼之至誠。決非草草請閣下垂察焉。倘幸容納鄙衷。則待覆書責臨。於實行方法。再爲詳陳。謹佈上聞。明治二十八年正月二十三日。

咨日本海軍中將伊東祐亨文

海軍提督丁汝昌元文

革職留任北洋海軍提督軍門統領全軍丁。爲咨會事。照得本軍門前接佐世保提督來函。只因兩國交爭。未便具覆。本軍門始意。決戰至船沒人盡而後已。今因欲保全生靈。願停戰事。將在島現有之船。及劉公島。並礮臺軍械。獻與貴國。只求勿傷害水陸中西官員兵勇民人等命。並許其出島歸鄉。是所切望。如彼此允許可行。則請英國水師提督作證。爲此具文咨會貴軍門。請煩查照。卽日見覆施行。須至咨者。右

咨伊東海軍提督軍門。光緒二十年正月十八日。印

覆中國丁提督文

美國林樂知同譯  
中國蔡正絨

大日本國海軍總司令官中將伊東。為咨覆事。頃接貴軍門咨開。因欲保全生靈。願停戰事等因。准此。本中將自應遵照辦理。為此咨覆貴軍門。請於明日。將兵船軍械礮臺之屬。悉數交下。本中將當遣一船。渡送貴部下將弁兵勇。旋返貴國。至貴軍門如欲前赴本國。並無不可。他日和局既定。貴軍門仍思効力於貴國。亦必惟命是聽。貴軍門素著盛名。本中將早深欽仰。所有咨商各節。一一深信不疑。斷無俟英國水師提督作證。為此咨覆貴軍門。請為迅賜查照施行。須至咨覆者。右咨覆。大清國北洋海軍提督軍門。丁明治二十八年二月十二日。印。  
按伊東祐亨尙有私贖一通。香賓酒。蠟黃等禮物三種。連此文并交投文之北洋海軍。差弁廣丙統帶張璧光帶呈丁禹廷軍門。其私贖語意與公文相似。故不復譯。

覆日本伊東中將書

中國丁汝昌元文

伊東軍門大人閣下。頃接覆函。深為生靈感激。承賜禮物。際茲兩國有事。不敢私受。謹以璧還。並道謝忱。來函約於明日。交軍械礮臺船艦。為時過促。因兵勇卸繳軍裝。收拾行李。稍需時候。恐有不及。請展限定。於華曆正月二十二日起。由閣下進口。分日交收。劉公島礮臺軍械。並現在所餘船艦。決不食言。專此具

覆請台安。諸希垂察。不宣。外繳呈惠禮三件。正月十八日。

### 威海降約

滬報譯西文

一、中西水陸文武各官。須開明職銜姓氏。西人須開明國名姓名。其文案書識及兵勇人等。但須開一總數。以便分別遣還中國。二、中西水陸文武官員。須各立誓。現時不再預開戰事。三、劉公島一切器械。應聚集一處。另開清摺。注明何物在何處。島中兵士。由珠島日兵護送登岸。威海各東兵。自二月十四日。西曆五下鐘起。至十五日午正止。陸續遣歸。四、請牛道臺代承交付兵艦礮臺之任。惟須於十五日正午以前。將艦中軍器臺上礮位。開一清帳。交入日艦。不可遺漏一件。五、中國中西水陸各官弁。許於十五日正午以後。乘康濟輪船。照第十款所載。開返華界。六、中西各官之私物。凡可以移動者。悉許隨帶。以去。惟軍器則不論公私。必須交出。或日官欲加以搜查。亦無不可。七、向居劉公島華人。須勸令安分營生。不必畏懼逃竄。八、日官之應登劉公島收取各物者。自十六日九點鐘為始。若伊東提督欲求其速。可先令兵船入灣內等待。現時中西各官。仍可安居本船。俟至十六日九點鐘為止。一律遷出。其在船之水師水手人等。願由威海遵陸而歸。可聽其便。其送出之期。則與各兵一律從十五日正午為始。九、凡有老稚婦女之流。欲離劉公島者。可自乘中國海船。從十五日正午以後。任便遷去。但日本水師官弁。可

在口門內稽查。十丁軍門等各官靈柩。可從十六日正午爲始。或遲至廿三日正午以前。任便登康濟兵船。離島而去。伊東提督又許康濟不在收降之列。卽由牛道臺代用。以供北洋海軍及威海陸路各官乘坐回華。此緣深敬丁軍門盡忠報國起見。惟此船未離劉公島之前。日本水師官可來拆卸改換。以別於礮船之式。十一此約既定。戰事卽屬已畢。惟陸路若欲重戰。日艦必仍開礮。此約卽作廢紙。光緒二十一年二月二十日。卽陽歷日本改從泰西正朔而稱之曰陽歷一千八百九十五年二月十四日。中國候補道牛。日本水師提督伊東。在松島艦書押。此約卽以此西文爲正。

朝鮮王誓廟辭

高句驪元文

維開國五百三年十二月十二日。朝鮮嗣王某。敢昭告於皇祖列聖之靈。曰。惟朕小子。粵自冲年。嗣守我祖宗丕丕基。迄今三十有一載。惟敬畏于天。亦惟我祖宗時式。時依。屢遭多難。不荒墜厥緒。朕小子其敢曰。克享天心。宜由我祖宗眷顧。驚佑。惟皇我祖肇造我王家。佑啟我後人。歷有五百三年。逮朕之世。時運丕變。人文開暢。友邦謀忠。廷議協同。惟自主獨立。迺厥鞏固我國家。朕小子曷敢不奉若天時。以保我祖宗遺業。曷敢不奮發淬勵。以增光我前人烈。繼自今。毋他邦是恃。恢國步於隆昌。造生民之福祉。以鞏固自主獨立之基。念厥道。毋或泥於舊。毋狃於嬉。惠迪我祖宗宏謨。監察宇內。形勢釐革。內政矯厥積弊。朕

小子茲將十四條洪範。誓告我祖宗在天之靈。仰藉祖宗之遺烈。克底于績。罔或敢違。惟明靈降鑒。一  
劃斷附依清國。慮念確建自主獨立基礎。一制定王室典範。以昭大位。繼承暨宗戚分義。一大君主  
御正殿視事。政務親詢各大臣。裁決后嬪宗戚不容干預。一王室事務與國政事務須即分離。毋相混  
合。一議政府及各衙門職務權限。明行制定。一人民出稅。總由法令定率。不可妄加名目。濫行徵收。  
一租稅課徵及經費支出。總由度支衙門管轄。一王室費用率。先減節以爲各衙門及地方官模範。  
一王室費用及各官府費用。豫定一年額算。確立財政基礎。一地方官制。亟行改定。以限節地方官  
吏職權。一國中聰俊子弟。廣行派遣。以傳習外國學術技藝。一教育將官用徵兵法。確定軍制基礎。  
一民訟刑法。嚴明制定。不可濫行監禁懲罰。以保全人民生命及財產。一用人不拘門地。求士遍及  
朝野。以廣人才登庸。

互遣使臣瑣記

上海鑄鐵廠主錄稿

中日和議既定。各宜重簡使臣。以聯睦誼。惟當絕而復續之會。尤宜慎選使才。無負皇華重寄。中國欽  
派新任駐日大臣內閣侍讀學士裕朗西星使庚。熟諳西學。既至日本。卽以重申理事官自治華民之權。  
爲奉使之第一義。雖日本外務省多方抗辨。依然氣不少衰。誠可謂得其要領矣。○日本使華全權大臣



林董氏未詳其是何官階。隨帶書記官中島雄參贊官鄭永昌、川崎寬美、繙譯書記生豐島捨松、大彬正之、高洲太助、武隨員陸軍中佐神尾光臣、海軍大佐井上良智、醫官中川十全等共九員。其駐津領事即前任之荒川已次。駐滬領事則爲珍田捨己。副領事爲松方正乙。及永瀧久吉。正繙譯官爲加藤義三。副繙譯官爲速水一孔。皆陸續到任。○當林大臣之至津也。北洋豫派廖紫垣刺史乘快馬輪船迎諸大沽。乙未五月廿三日。林大臣進寓領事署。高揭國徽。並有一兵艦入津下碇。以資護衛。廿四日。林大臣往拜李傅相王夔帥。廿五日。傅相夔帥先後答拜。廿六日。林大臣帶同隨員登舟。循北運河入都。總署聞信。咨會步軍統領衙門。派隊郊迎。美使館亦派繙譯官出迎。旋導入朝陽門。直到東四牌樓六條胡同暫駐。閏五月初三日。林大臣拜總理衙門王大臣。恭邸以次諸大臣皆深敬之。初五日。咸往答拜如禮。林大臣旋排日徧拜駐華各國大臣。及赫鷲賓總權使德。十五日。皇上升文華殿。日本使臣林董覲見。西報謂隨入者共有四人。譯其姓名。證其官職。知一爲井上良智。一爲神尾光臣。一爲中川十全。能操德語。一爲鄭永昌。能操法語。并言林大臣湛精英語。曾任歐洲某使館隨員。外事尤所熟悉。蓋日廷并命之爲議訂通商條約全權大臣。故不得不慎其選也。○七月初九日。李中堂拜入閣辦事之命。中朝申命爲全權大臣。卽在都中與林董會同商中日通商條約。直至景申正月。已逾和約所定半載之期。尙未就緒。李中

堂又拜出使俄國頭等欽差大臣之命。改派張樵野少司農蔭桓。充議訂商約大臣。○中國使日大臣

裕朗西少冏卿光緒二十一年十一月十一日裕大臣拜補授太僕寺少卿之命特追書之命後乙未六月廿二日。陛辭出都。日本使

華大臣林董氏。先期設席祖餞。少冏卿行抵雲津。晉謁傅相。饗帥面商機宜。七月四日登輪南下。乞巧日

行抵上海。二十日登法國郵船。持節東渡。其夫人與二公子二女公子均熟諳西國語言文字。隨侍出洋。

○七月廿五日。少冏卿安抵東京。廿六日。日本司法省次官。偕西法省西員。先來拜會。外務省次官。通商

局長。亦共過訪。廿八日。少冏卿往外務省答拜。是為扶桑島國中使具重耀之始。○東京永田町中國使

館閉置一年矣。星軺既泄。丹旆重施。既告竣工。即於廿九日遷入。○八月八日。日政府電飭各報館云。本

日午前。大清公使裕庚率隨員晉日廷。參謁皇帝皇后。呈遞國書。○東京府知事出示略謂。清日和好。如

初。兩國臣民。亟宜互相敬禮。現在清公使來京。勿論對公使及對隨員僕從人等。皆不得有不敬之舉。動

如以戰事之餘。讐引兒童。在途上嘲弄侮慢。有干懲處。爾市民宜各注意。為父兄者。督責子弟勿違。○星

使奏帶隨員。如吏部主事壽勳。刑部主事陳春瀛。吏部筆帖式延保。候選筆帖式世楨。江西同知李嘉德。

候選直隸州東文繙譯羅庚齡。湖北同知直隸州張桐華。候選州同英文繙譯曾賢。湖北知縣呂賢笙。世

襲騎都尉參贊張紹祖。揀選知縣查雙綬。張繪。國子監助教溫紹霖。江蘇府經歷英文繙譯張德坤。分省

中東戰紀本末 卷五 互遣使臣瑣記 專使紀上 四十三 廣學會校刊

知縣盧永銘候選布理問徐超候選縣丞廖宇春朱秉鈞湖北縣丞文案余祐蕃候選縣丞前使署東文學堂李鳳年舉人顧浩錢寶鎔廩貢生文案王樹德附生余世芳陳德球武隨員馮國璋裴其勳均一時之選○八月八日少冏卿參見日皇呈遞國書是日巳正日宮派式部官田中氏至節轅迎迓少冏卿與夫人既至宮前由式部官伊達宗陳導至待朝所晤代理外務大臣西園寺公望暨皇后宮大夫香川式部長三宮等略談少停三宮導入鳳凰閣謁見日皇呈上國書尋由香川引少冏卿及夫人至桐間參謁日后其隨往者爲參贊張紹祖文案余祐蕃西譯官張德坤曾賢東譯官羅庚齡隨員盧永銘○少冏卿未到之前寓日華人犯事俱歸日官審判少冏卿爭於外務省略謂今日華商犯案日本未便援治外法權全有之說逕行定讞卽有不自愛之華民私犯烟賭等事亦須地方官照會中國領事派捕協查日捕不得擅入華人家以杜滋擾其宜禁宜究之政令亦應出自華領事與日官不涉外務省知不可屈因謂日本治外法權本擬俟三年後准外人雜居內地然後舉行也

專使紀上

上海縷繫傳史俶稿

俄前皇愛烈珊德第三

官文書作呵喇克桑德爾第三

謝世太子尼古喇第二

官文書作尼可來第二

卽位

皇上特命湖北布政

使王爾棠方伯之

齊書唁賀

甲午臘月十日

自上海登程

乙未正月廿一日

由德境入俄境俄皇遣其

臣郊迎廿二日入俄都乘以御車迎以大臣護以兵士儀文隆異得未曾有廿四日喧賀禮成蒙俄皇面諭中日講和在即凡事以和為貴貴國與敝國邦交二百餘年又承遠來自無不竭力相助之理按星使出洋而後陸續欽奉電傳 密旨既與俄皇略陳數語復與其新任外部大臣羅拔老夫王爵使俄章作魯八諾甫商議事件羅王旋有公文復中國駐俄大臣許竹質侍郎景澄侍郎因語方伯此次俄皇有願為中國協助之意情殊懇摯為駐俄四年以來所僅見二月廿二日星輅出自俄都俄皇復贈以頭等第二寶星奉電 旨准其收受佩戴星使旋歷游英德法各國閏五月初七日行抵西貢泊舟初八日星使登陸便酌於隄岸之酒樓日晡乘馬車至河干將返舟矣忽有人於昏黑中然槍向擊傷及左腕幸藥彈斜出隨返隄岸請西醫診視傷而不害觀者曰日人恨星使刺骨故狙擊之也密捕刺客雖無所得然此中消息必有能明辨之者是月十四日安返上海

方伯離俄之日正使相泄日之時華約甫訂於赤岐關俄使遽爭於度基塢日本人稱於是萬國疑中

俄有密約換約之使指伊藤美久治日宰相伊藤博文之子也將成禮於燕臺備戰之兵遂揚威於俄艦琿春祖饒忽吐隱

衷見卷三及卷六香港郵書幾成警報於是五洲益信中俄有密約景申正月上海字林西報竟實譯其文謂

輩人示上國之深情厚貌為歐亞所駭聞 中朝之屈志卑躬豈臣民所忍道其尤關緊要而為去年

所未詳者。如膠州灣許泊俄艦。有事更可任假江浙海口。其大連灣外海島。瑯春南境華地。均讓俄築臺泊艦。以保西伯里亞路工。俄遣兵官數百員。至奉吉黑三省。代練華兵。他年更推而廣諸燕齊晉關隴五省。以上數端。皆出人意外。竊謂似此有損無益之舉。微特中國所不願。抑且他國所不遵。乃致書字林者。偏鑿鑿而道之。謂已見公文且兵部畫行矣中外更努力切齒而誓之。總署亟宜電咨出使大臣。分向各國政府暨報館。剴切剖辨。以釋疑團。而聯睦誼。去年泰晤士報錄港電駐英俄使即日馳書力關其妄又如近有疑俄突訂密約者突厥雖諸事叢生。亦知關繫重大。分電各國。冀息謠惑中國之智必不出突厥下也否則太空浮雲。任其起滅。他國必有誤以虛為實者。猜嫌疑忌之心。將紛集於禹域。豈是交涉事件。勢必多所掣肘。巖巖望國。何以堪之。詩曰。人之多言。亦可畏也。為是詩者。其知道乎。

專使記下

古滬鑄鐵壺主載稿

光緒丙申四月哉生明。西一千八百九十俄國尼古喇第二新皇。舉行加冕大禮。歐美同盟各國。俱遣親

賢重臣。往賀中國。欽命合肥傅相為頭等欽差大臣。西例頭等欽差代君行事至尊貴也往申賀悃。正月十八日。使相

陛辭。皇上念其垂老遠行。恩賞公子仲彭部郎。經述三品銜。隨節出洋。以便侍奉。樞垣諸公。復以長

公子伯行觀察。經方。曾任泰西參使。繼充日本欽使。熟諳交涉事宜。遇事可資贊助。奏蒙 恩准。一併隨



侍廿二日。使相抵津。舊日屬僚重叩起居。同深懼。王夔帥胡芸楣京兆與閩津司道暨天津稅司德璣琳北洋大學堂總教習丁家立以次西官士商人等排日設筵洗塵而兼祖道。廿七日使相乘海晏輪船南下。三十夕亥初抵吳淞口。礮臺及中西各兵艦均鳴礮。各營兵列隊海濱齊放排槍。海波爲沸。海晏卽暫泊三夾水。如月朔辰初起旋駛過陸家嘴角。水師艇礮聲大作。少焉泊法租界金利源碼頭。各國兵艦均鳴礮站桅以申敬。滬防各營兵勇各出八成隊跪接江干。排槍之聲數以萬計。在滬文武印委各員均登舟遞手版。法捕房克捕頭戎服佩刀督率中西探捕在碼頭左右彈壓。並派捕沿途警衛。辰正使相命駕登岸。冠影三眼花翎。身穿黃馬褂。轎安紫韉。皆異數也。夾道聚觀者如潮。如海莫不肅然起敬。已初入天后宮側行轅。請會新任雲南巡撫黃植庭中丞。槐森。俄而大北電報公司送到美法德奧諸君相各電報。邀請相節過臨游覽。而美洲坎拿大英總督電報更請任擇坎拿大公司三輪船往來中印日美之三輪船。一曰中國皇后。一曰印度皇后。往游不取舟金。於以見泰西諸國之傾慕使相。出於至誠。異時一曰日本皇后。蓋西例以是爲敬其國也。使相之出洋也。將乘法國郵船。俗稱爲是日。適值開班。知日本賀使山縣持節徧游中國。光榮增十倍矣。使相之出洋也。故上海有半月之旬留。於是各國領事先後晉謁伯爵。有朋已預定上等艙位。不便偕行。於事亦太偏促。故上海有半月之旬留。於是各國領事先後晉謁使相。均命升礮迎入。瀾茗傾談。初三日前臺灣巡撫邵筱村中丞。友瀛拜會。華官入謁者。使相逐一垂詢。

恰如其分。具見龍馬精神。初四日。上海招商電報織布三局。假前辦招商局務前廣東候補道張叔和觀察鴻祿之味尊園公宴使相。初六日。使相出轅答拜。上海各國領事領事均飭人擋駕。辭不敢當。是晚赴法總領事呂班君之宴。初七日。上海道黃觀察率地方官再宴使相於味尊園。初十之夕。美總領事宴使相於禮查客館。兼請金昆前兩廣總督李筱荃制府瀚章。伯行仲彭兩公子暨各隨員。美國水師提督同爲上客。中西各官暨西國命婦閩秀士商人等。追陪道座。尤爲一時盛會。是日朝鮮賀使到滬。亦將附船往俄。十二日。俄總領事聶君宴使相於公館。十三日。上海紳士前署陝西布政使王竹鷗方伯承基與使相同鄉龔景張太史心銘。劉丙卿觀察世璋。黃靜園太守鎮心。約會皖中官紳。三宴使相於味尊園。十四日申正。使相自行轅起節。至法公司碼頭。各華官敬送於道左。使相降輿。登公司渡客小輪船。各西官均投帖恭送。華兵西捕羅列成行。碼頭左右數十丈。幾無隙地。隨員伯行仲彭兩公子。兵部主事于式枚。記名海關道羅豐祿。分省補用道塔克什納。候補知府聯芳。林怡游。候補同知薛邦猷。直隸候補知縣柏斌。候補縣丞麥信堅。北河試用縣丞張柳。分省試用縣丞洪冀昌。齊集碼頭。分坐鈞和兵船。普濟商船。同時展輪。營兵開放排槍。聲若貫珠。浦江各國兵輪。仍鳴礮以申敬。比憲舟駛向吳淞。泊於郵船旁。使相卽與各隨員暨出洋游歷兼以省親之龔懷西太史心釗。同上郵船。廣學會督辦李君提摩太。同舟共濟。十

五日未初。郵船高揭龍旗。及頭等欽差大臣旗。啟旋出口。吳淞礮臺。鳴礮送行。十八日。上海接到香港電報。法郵船駛過港外。中有中國頭等欽差。祇緣港中適傳微疫。郵船例嚴避忌。故相節並不登岸。廿二日。接西貢電報。知相節已安抵西貢。法總督傳命礮臺升礮敬迓。且親自登舟拜候。道乏情意。隆重得未曾有。廿三日。法郵船自西貢展輪。廿四之夕。又接新嘉坡電報。略言使相於卽刻過此。郵船小泊。按坡中有中國領事。而英總督又雅相知愛。竊料恭申迎送。必與西貢同之。按使相出洋以後。所過口岸。必飛電傳報。平安他日。既入俄境。聞俄皇特派官輪從海道遠迎。及將遵陸。又派官車從鐵道恭迓。其抵木司寇舊都也。則爲使相預設行館。一切供張。必精必備。且舟車旅邸之資。亦皆無須給發。較款待五洲萬國之賀使。直判雲泥。中國聲靈於斯。爲盛亦惟使相之勳名品學。足以副之。惜此書業已脫稿。僅能補刊此篇餘事。不克譯錄矣。○又按使相奏奉。諭旨。電囑巴黎預鑄頭等第一寶星一座。專送木司寇。閱將俟恭賀禮成後特傳。大皇帝之命。奉貽俄皇。以表睦誼。寶星形制。具載使相所輯之各國通商條約類纂。此座寶星。更徧綴金鋼鑽石暨珠寶之屬。計值白金萬兩。想見典麗商皇之盛。○又按朝鮮正使閔泳孝副使尹致昊。與其從官定於二月二十九日。自上海附法國郵船航海往俄申賀。

中東戰紀本末卷五終

上海圖書集成局鑄鉛代印